

## НАЗАД — ДА СВЕТЛЫХ ДАЛЯЧЫНЬ КАМУНІЗМУ



Больш за 30 тысяч чалавек прыйшлі на мітынг на плошчу Незалежнасці, да помніка Леніну, 7 лістапада 1995 года.

[Заканчэнне фотарэпартажу на 8-й стар.]

## РАЙНІСАЎСКІЯ ДНІ НА БЕЛАРУСІ

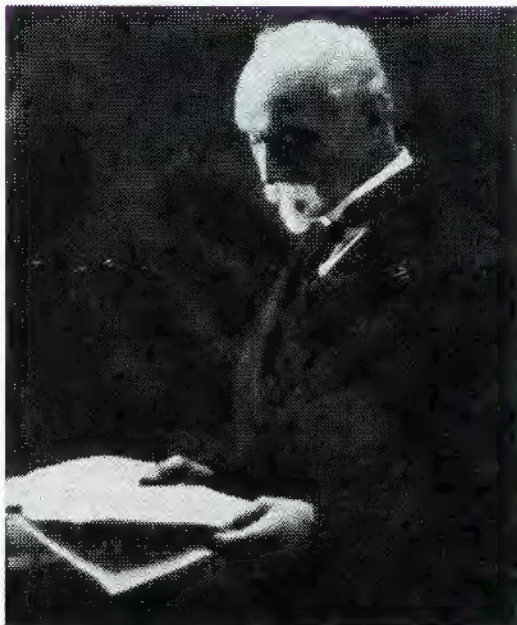
## З ЛЮБОЎЮ І ПАДЗЯКАЙ

Райніс — адзін з першых і найбольш паслядоўных ідэолагаў латвійскай дзяржаўнасці. Імя Райніса — сінонім Латвіі. Гэтаксама, як падчас першай сусветнай вайны Райніс мацаваў дух народа, які ствараў незалежную Латвію, так імя Райніса і зараз неабходна для стварэння гуманнай, свабоднай, чалавечнай Еўропы.

Кнут СКУЕНІЕК.

З нагоды 130-годдзя з дня нараджэння вялікага сына Латвіі, класіка латышскай літаратуры Яніса Райніса, на Беларусі прайшлі Дні ўшанавання шчырага сябра беларусаў, апекуна і натхняльніка на адраджэнскія справы дзячаў беларускай нацыянальнай меншасці ў Латвіі.

На яго складаным, нялёгкім жыццёвым і творчым шляху былі моманты ўзнёслага шчасця. Сярод афарызмаў Я. Райніса ёсць такі: "Шчасце — умець прызнаваць прыгажосць не свайго. Гэта ўласцівасць або прыроджаная, або надбаная; хто яе ведае як мэту, той мае радасць". Прыгажосць сумежнага, суседняга, усе, што было за мембранай яго душы і дэраналася пратуберанцамі сэрца, Райніс не толькі прызнаваў, прыклікаў, усваяў, ураджаў, але рабіў сваёй уласнай прыгажосцю. Сама сям'я Пліекшанаў (мама Дарта з ліцьвінскага роду Грыкоўскіх), сама латгальская Іпукстаўшчына — беларуска-літоўска-латышскае сумежжа — нясуць прыклад духоўнае дыфузіі, натуральнай, а таму і ўзбагачальнай. Так вось у сям'і Пліекшанаў гаварылі на васьмі мо-



вах — на кожны нязмушаны прынадны выпадак. Потым Райніс згадваў, што "ад пяці да пятнаццаці гадоў" чуў ад мамы, а пазней і ад дзядзькі — гуда Нядзвецкага — мелодыі беларускіх народных песняў.

[Заканчэнне на 4-й стар.]

## ПЕНСІЯ — ГЭТА НЕ ЛЬГОТА,

## А ЗАРОВАНАЕ ЧАЛАВЕКАМ

## НА ПРАЦЯГУ ўсяго жыцця

## ХТО АБАРОНІЦЬ СТАРАСЦЬ?

### НА ПЫТАННІ КАРЭСПАНДЭНТА АДКАЗВАЕ МІНІСТР САЦЫЯЛЬНАЙ АБАРОНЫ ВОЛЬГА ДАРГЕЛЬ

Калі краіна трапляе ў паласу эканамічнага крызісу, адразу пагаршаецца сацыяльнае становішча насельніцтва, значна павялічваецца колькасць людзей, пра якіх кажуць, што знаходзяцца яны на мяжы існавання. Беларусь у гэтым выпадку не выключэнне. Сёння жыццё цяжка ўсім, але асабліва людзям сталага ўзросту, інвалідам, дзецям, якіх кінуты бацькі, і г.д. Падаецца сімвалічным, што Міністэрства сацыяльнай абароны Беларусі ўзначальвае ледзь не адзіная ва ўрадзе жанчына. Каму як не ёй, дачцэ і маці, ужо самой прыродай накіравана быць чужай да чужога болю, клапаціцца пра сваіх падапечных, ахоўваць іх і абараняць. Міністра сацыяльнай абароны Вольгі Даргелі такіх падапечных амаль палова насельніцтва краіны. Кожны тыдзень дзесяткі з іх прыходзяць да яе па падтрымку і дапамогу. Яна называе іх ласкава "мае пенсіянеры", "мае інваліды"... Але ці можа міністр дапамагчы ўсім і кожнаму? Як і іншыя дзяржаўныя інфраструктуры, сістэма сацыяльнай абароны Беларусі патрабуе раз'яснення. Праблем у міністэрстве ніяк не памяншаецца, а наадварот, набываюць яны ўжо форму снежнага камяка, аб іх і разважае Вольга ДАРГЕЛЬ у гутарцы з нашым карэспандэнтам.

— Вольга Браніславаўна, укажы прэзідэнта "Аб упарадкаванні некаторых ільгот..." і "Аб некаторых пытаннях рэгулявання працоўнай дзейнасці і пенсійнага забеспячэння" выклікалі ў грамадстве рэзананс, які дагэтуль не сціхае. Наогул яны падаюцца не вельмі дасканалымі, бо на працягу апошняга месяца ў іх неаднаразова ўносіліся змены і дапаўненні. А як вы ставіцеся да іх?

— Ведаецца, я ёсць выканаўчая ўлада, а таму разважаць, калі закон ці ўказ ужо прыняты, я не маю права. Які б закон ні быў, ён павінен выконвацца. Але, з другога боку, усе хібы нашых законаў, ці пастаноў, ці ўказаў я ў першую чаргу адчуваю на сабе. Відавочна, што асноўнае абмеркаванне павінна адбывацца да таго, як указ ці закон набудзе сілу. Усё жыццё я імкнулася сумленна выконваць сваю справу і абавязкі. А таму я ўвесь час казала, кажу і заклікаю тых, каго гэта тычыцца: давайце часцей сустрэцца, давайце спрачацца, абмяркоўваць праекты разам. Вельмі важна ў такіх выпадках выслушаць усе думкі, улічыць заўвагі ўсіх бакоў, уважыць усе "за" і "супраць". Трэба нарэшце вызначыць, што такое прывілея, а што чалавек зарабіў сам, і дзяржава яму цяпер павінна аддаць. Зразумела, што эканамічнае становішча краіны вельмі цяжкае і жыццё нас падштурхоўвае да прыняцця паспешных рашэнняў, але мы не маем права на памылку ў адносінах да найменш абароненых сёння людзей, якія апынуліся на мяжы існавання. Дарэчы, усе нашы прапановы, якія тычыліся льгот інвалідаў і ўдзельнікаў Вялікай

Айчынай вайны, інвалідаў першай і другой груп, а таксама некаторых іншых катэгорый грамадзян, былі ўлічаны, і льготы захаваліся і на прыезд, і на лекі, і г.д. Што мяне сёння клапаціць больш за ўсё, дык гэта мае пенсіянеры. Увесь свой час я памаю галаву, як забяспечыць ім годнае існаванне сёння, што зрабіць, каб не адчувалі яны сябе пакрыўджанымі. У іх адабралі зберажэнні, якія яны збіралі на старасць, сёння ў іх жабрацкая пенсія. Яны ж не збіраюцца жыць два жыцці, а таму і патрабуюць, каб дзяржава аддала тое, што ім вінна сёння.

— Мы перажываем час вялікіх пераўтварэнняў, калі людзей, якія патрабуюць сацыяльнай абароны, з'яўляецца ўсё больш, грошай у дзяржаве ўсё менш, хіба ў законах, вы самі кажэце, шмат. Дык што ў такіх умовах вы можаце зрабіць?

— Так, час цяжкі, але я веру ў сваю краіну і пераканана, што беларусы будуць жыць добра. Зараз усе пастаўлены ў складаныя ўмовы, але ўсе павінны рабіць сваю справу прафесійна, каб той час прыкпеўся. Што ж тычыцца заканадаўства, дык калі ўзяць, напрыклад, наш закон "Аб пенсійным забеспячэнні", ён увогне і надрэзаны. У ім была закладзена сістэма з мэтай пазбегнуць ураўнілаўкі, а г.зн. той, хто больш працаваў і атрымліваў больш грошай, павінен атрымліваць і большую пенсію.

[Заканчэнне на 3 стар.]



## ПАДЗЕІ ЛЮДЗІ ФАКТЫ

## ПАДЗЕІ ЛЮДЗІ ФАКТЫ

## ПАДЗЕІ ЛЮДЗІ ФАКТЫ

### САЦЫЯЛАГІ ПРАГНАЗУЮЦЬ

#### ВЫБАРЫ

#### ПАВІННЫ АДБЫЦЦА

Выбары, намечаныя на 29 лістапада, павінны адбыцца. Па крайняй меры, у многіх акругах. Такі вывад зрабілі спецыялісты Беларускага інстытута інфармацыі пасля чарговага этапу вывучэння сацыяльна-палітычнай сітуацыі ў рэспубліцы, у ходзе якога было апытана 1 042 чалавекі. Аналіз адказаў паказваў, што на канец кастрычніка 53 працэнты рэспандэнтаў былі гатовы прыняць удзел у выбарах у парламент. Маюць намер прыйсці на выбарчыя ўчасткі 40,8 працэнта студэнтаў і навучэнцаў, 44,3 працэнта маладых людзей ва ўзросце да 30 гадоў.

У пэўнай ступені даследаванне дае адказ і на пытанне, хто мае больш шансаў на перамогу. Безумоўнымі лідэрамі, згодна з апытаннем, з'яўляюцца кандыдаты левых сіл, якія падтрымліваюць прынцыпы сацыяльнай справядлівасці, сацыяльнай абароны. Так лічаць 38,5 працэнта рэспандэнтаў.

### АФІЦЫЙНАЯ ХРОНІКА



Прэзідэнту Рэспублікі Беларусь Аляксандру ЛУКАШЭНКУ ўручыў вяршыцельны граматы Надзвычайны і Паўнамоцны Пасол Аўстрыйскай Рэспублікі ў Рэспубліцы Беларусь Вальтэр ЗІГЛЬ.

НА ЗДЫМКУ: у час цырымоніі ўручэння.

### З ПЕРШЫХ ВУСНАЎ

#### ЧУТКІ АБ АДСТАЎЦЫ УЛАДЗІМІРА СЯНЬКО

“Нягледзячы на своеасаблівасць поглядаў і пазіцыі міністра замежных спраў па шэрагу пытанняў”, прычын для адстаўкі кіраўніка знешне-палітычнага ведамства Беларусі Уладзіміра Сянько няма. Аб гэтым заявіў Прэзідэнт Аляксандр Лукашэнка, адказваючы на пытанні журналістаў на прэсканферэнцыі ў Доме юстыцыі Магілёва ў час рабочай паездкі ў горад на Дняпры.

Чуткі аб адстаўцы Уладзіміра Сянько актыўна мусіравалі ў час знаходжання Прэзідэнта ў ЗША. Гэта акцыя, паводле слоў кіраўніка дзяржавы, была арганізавана апазіцыяй у мэтах “маральнага тэрору” ў адносінах да высокакваліфікаванага дыпламата.

### АБМЕН ВАЛЮТЫ

#### ФЕДЭРАЛЬНЫ БАНК ЗША ДАПАМОЖА

Паводле звестак агенцтва РІД, Нацыянальны банк Рэспублікі Беларусь з афіцыйным візітам наведваў прадстаўнік Федэральна-рэзервавага банка ЗША.

Гэта паездка ў нашу краіну была заплянавана ў сувязі з маючай адбыцца заменай старых купюр долараў ЗША на новыя. Асноўнай мэтай паездкі з'яўляецца падрыхтоўка дзелавых колаў Беларусі да правядзення безанкаветнага доўгачаканай аперацыі па абмену наяўных долараў ЗША. Федэральна-рэзервовая сістэма ЗША, на думку замежнага гасця, арганізуе бесперабойную пастаўку новых купюр узаман старых у любой колькасці, а таксама кансультацыйную дапамогу па гэтым мерапрыемстве.

Як растлумачыў адказны работнік Нацбанка, гэта дапамога, аказваецца, не зусім бескарыслова. Па сутнасці, хаджэнне наяўнай амерыканскай валюты ў краінах з няўстойлівай эканомікай з'яўляецца практычна беспрацэнтным крэдытам федэральна-рэзервавай сістэмы ЗША.

### З БЛАГАСЛАВЕННЯ ПРЭЗІДЭНТА

#### “ЗАЛАТЫ ШЛЯГЕР”

У Магілёве адвінелі апошнія акорды першага Міжнароднага музычнага фестывалю “Залаты шлягер-95”. На працягу шасці дзён зоркі савецкай эстрады 60–80-х гадоў, маладыя выканаўцы і калектывы выступалі з канцэртамі ў Палацы культуры імя І. Я. Радзевіча, у гарадах, раённых цэнтрах і вёсках Магілёўшчыны. У рамках фестывалю прайшоў таксама гала-канцэрт у Мінску, на якім прысутнічаў Прэзідэнт рэспублікі Аляксандр Лукашэнка.

—Мы вельмі ўдзячныя магілёўчанам за ідэю гэтага фестывалю, — выказаў агульную думку артыстаў заслужаны дзеяч мастацтваў Расіі, кампазітар Аляксандр Колкер. — Песні мінулых гадоў жывуць і хваляюць сэрцы людзей, іх любяць у вёсцы і ў горадзе. Мы выступалі ў многіх гарадах і краінах, але такога цёплага прыёму, як на Магілёўшчыне, не адчувалі нідзе. Зала літаральна падлявала нам.

Падводзячы вынікі, мастацкі кіраўнік фестывалю, дырэктар абласной філармоніі Уладзімір Браілоўскі сказаў:

— Усе артысты, якія выступалі ў нас, аднадушна выказваліся за тое, каб такое свята песні мінулых гадоў праводзілася ў Магілёве штогод. Гэту ідэю падтрымалі кіраўнікі горада і вобласці. А Прэзідэнт Беларусі Аляксандр Лукашэнка не толькі адобрыў яе, але і прапанаваў надаць фестывалю рэспубліканскі статус.

### ЗАБОЙСТВА

#### АПОШНІ З ПАБУЖЖА

Пажылога сельскага настаўніка Аркадзя Набокіна з вёскі Пабужжа Веткаўскага раёна ведаў ледзь ці не ўвесь свет. Ён вызначыўся тым, што, адмовіўшыся ад эвакуацыі пасля чарнобыльскай катастрофы, застаўся дажываць свой век адзіна-адзіночкі ў зусім апусцелае вёсачцы. Займаўся жывёлагадоўляй, збіраў грыбы і ягады ў зусім “брудным” лесе. Як матэматык, ён разлічваў нагрузку і мог прывезці на веласіпедзе капю сена, як дыпламаваны спецыяліст пясной гаспадаркі, умеў здабыць з навакольнага асяроддзя максімальную карысць. Пра яго пісалі газеты, у тым ліку і замежныя, пра яго здымалі тэлесюжэты. І вось Набокіна не стала. Не, ад радзіцы ён не памёр. Яго забілі. Магчыма, з-за яго хатняй фермы, у якой налічвалася больш за дваццаць галоў жывёлы.

### “КАСТРЫЧНІЦКАЯ” НОЧ

#### ПАЖАРЫ:

#### ВЫПАДКОВА ЦІ ЗНАРОК?

У ноч з 6 на 7 лістапада ў вёсцы Наваполле Пухавіцкага раёна ўспыхнула АТС на 100 нумароў. Паштовае аддзяленне ператварылася ў паялішча. Ацалеў толькі насыпны сейф з грашмыма. Прыкладна на месяц без сувязі засталіся калгасы “Рассвет” і “Навапольскі”.

Не паспелі пажарныя прыбыць да месца, як паступіў новы сігнал аб пажары ў вёсцы Ленінск. Гарэлі тры сцірты грубых кармоў, што належалі калгасу “Перамога”.

У гэты ж час ўспыхнула сцірта саломы ў саўгасе “Рудзенскі”, а ў жыхара вёскі Узляны “Знізаў” запас сена для каровы.

Ланцуговую рэакцыю пажараў за адну ноч у Пухавіцкім раёне расследуюць праваахоўныя органы.

### ДАБРАЧЫННАЯ МІСІЯ



Аўстрыйскія медсёстры Сімона Сальнэр і Маргет Візер прыехалі ў Беларусь ад дабрачыннай арганізацыі “Карытас”. Яны бясплатна працуюць у Мінскім абласным радзільным доме.

Сімона і Маргет дапамагаюць нашым медсёстрам аваладоць вопытам работы еўрапейскіх медыцынскіх устаноў.

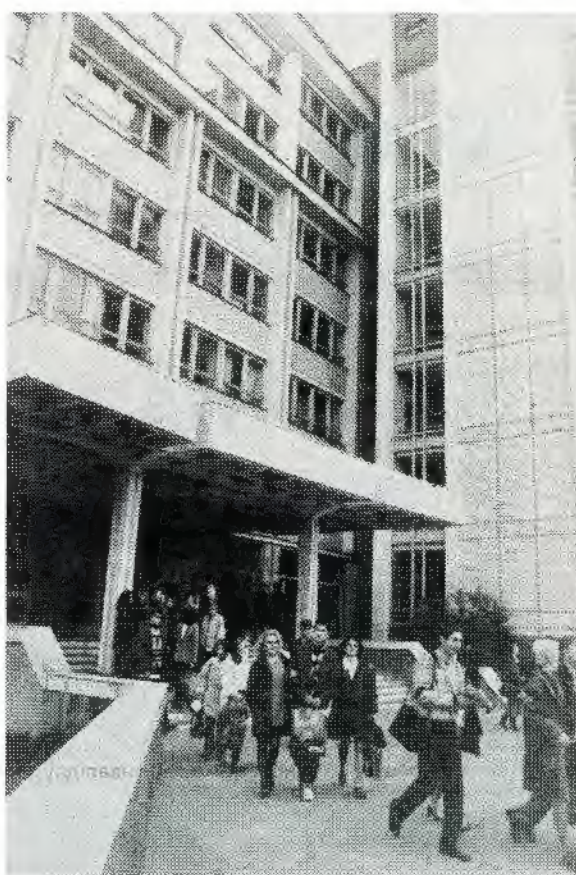
НА ЗДЫМКУ: Сімона САЛЬНЭР і Маргет ВІЗЕР мераюць тэмпературу дзіцяці, якое знаходзіцца ў аддзяленні рэанімацыі нованароджаных.

### ФЕМІДА

#### ДЗЕВЯЦЬ ГОД ЗА ХАБАР

Народны суд Ленінскага раёна Мінска прызнаў вінаватым былога дырэктара Беларускага цэментавога завода, дэпутата Асіповіцкага гарсавета Я. Радзевіча ў атрыманні хабару ў асабліва буйным памеры і прыгаварыў яго да дзевяці гадоў пазбаўлення волі з адбыццём пакарання ў калоніі ўзмоцненага рэжыму і канфіскацыяй маёмасці. Я. Радзевіч быў затрыманы ў чэрвені гэтага года аперацыйна-следчай групай упраўлення КДБ па Магілёўскай вобласці ў момант атрымання хабару — 12 тысяч долараў ЗША.

### ЮБІЛЕЙ НАВУЧАЛЬНАЙ УСТАНОВЫ



Перайменаванне Брэсцкага педагагічнага інстытута ва ўніверсітэт супала з 50-годдзем з дня заснавання ВНУ, якое святкуецца ў гэтыя дні. Ва ўніверсітэце 10 факультэтаў, на якіх займаюцца 3 740 студэнтаў стацыянара і 1 850 заочнікаў. За паўстагоддзя тут падрыхтавана для школ вобласці і рэспублікі больш за 30 тысяч настаўнікаў. Прафесарска-выкладчыцкі корпус налічвае каля 500 чалавек, палова з іх маюць вучоную ступень, больш за 250 — выпускнікі ўніверсітэта.

НА ЗДЫМКУ: Брэсцкі ўніверсітэт.

### СЕНСАЦЫЯ

#### ПЕРАПЛАВІМ “ГЕРОЯЎ”

Як паведаміла сталінская раённая газета “Навіны Палесся”, у раёне цяпер жывуць шэсць Герояў Сацыялістычнай Працы. Але з нядаўняга часу на адну “Залатую Зорку” тут стала менш. Былая свінарка калгаса “17 верасня” Ніна Колбік аддала сваю высокую ўзнагароду на пераплаўку, атрымаўшы такім чынам чатыры заручальныя пярсцёнкі і дзве пары завушніц. Адну пару Ніна Фёдарэўна падарыла дачцэ, а другую — нявестцы.

### ЗІМА

#### ГАРАЧАЯ ВАДА — РАЗ НА ТЫДЗЕНЬ

Толькі раз на тыдзень (па нядзелях) падаецца гарачая вада ў кватэры жыхараў Навагрудка. Спачатку меркавалася, што гэта будзе рабіцца таксама па пятніцах і суботах, але, улічваючы, што падагрэў вады аўтаматычна павялічвае расход газу ў сістэме ацяплення, было вырашана спыніцца толькі на адным дні ў тыдзень. Запашычанасць за паліва і без таго вялікая. У выпадку, калі ўсталюецца халоднае надвор'е з устойлівай тэмпературай, блізкай да нуля градусаў і ніжэй, графік падачы вады будзе перагледзены. Жыхары Навагрудка атрымаюць магчымасць карыстацца гарачай вадой толькі па выхадных днях, а, магчыма, штодзень па некалькі гадзін раніцай і ўвечары.

### ХАБАРНІЦТВА

#### ПАПАЎСЯ КАПІТАН

Сталі вядомы некаторыя падрабязнасці затрымання ў Пінску хабарніка ў міліцэйскіх пагонах.

Капітан міліцыі Р., якому 35 гадоў, лічыўся вельмі нядарэнным прафесіяналам. Яму было даручана весці крымінальную справу адносна групы вымагальнікаў, якія абіралі пінскіх прадпрыемальнікаў і асоб, што займаюцца валютнымі аперацыямі. Мясцовая пракуратура атрымала інфармацыю, што следчы ўступіў у кантакт са сваякамі арыштаваных з мэтай атрымання хабару. За яго “вартавы закона” абяцаў палегчыць становішча абвінавачваемых і даць магчымасць пазнаёміцца з матэрыяламі крымінальнай справы, каб можна было аказваць ціск на сведак і пацярпелых.

Работнікі пракуратуры разам з прыбыўшымі з Брэста супрацоўнікамі аддзела па барацьбе з эканамічнымі злачынствамі затрымалі капітана-хабарніка з даказамі злачынства. Пры ім было тры тысячы долараў ЗША. Сваю віну ён поўнацю прызнаў, а на пытанне пракурора, чаму ён, следчы, пайшоў на злачынства, адказаў: “Калі займаешся гаспадарчымі справамі і пастаянна бачыш, якімі велізарнымі сумамі “варочаюць” злачынцы, а ты працуеш за некую міліцэйскую зарплату, то становіцца крыўдна і шкада самога сябе”.



# ХТО АБАРОНІЦЬ СТАРАСЦЬ?

(Заканчэнне.  
Пачатак на 1-й стар.)

Дзеля гэтага быў уведзены індывідуальны каэфіцыент — гэта суадносіны сярэдняга заробка за пяць апошніх гадоў працуючага да сярэдняга заробка па краіне. Але, калі прымаўся закон, дык ён быў разлічаны на стабільную эканоміку. Ніхто не мог прадугледзець, што ўзровень інфляцыі ў краіне будзе такі жахлівы, а мінімальны заробак сапраўды будзе тым мінімумам, на які амаль нічога не купіш. А менавіта ён пакладзены ў аснову механізму пераразліку пенсіі. Вось і атрымалася, што сёння ўсе пенсіі ўраўняліся і індывідуальны каэфіцыент не спрацоўвае. Глядзіце, максімальная пенсія па краіне 484 тысячы, сярэдняя — 408 тысяч і 208 тысяч мінімальна; паміж максімальнай і сярэдняй амаль ніякай розніцы.

— Карацей кажучы, хацелі як лепей, а атрымалася як заўсёды.

— Мы якраз працуем над новым механізмам пераразліку пенсіі. Кожны павінен атрымліваць пенсію ў залежнасці ад сваёй працы, індывідуальны каэфіцыент павінен спрацоўваць, і не павінна быць ніякіх абмежаванняў пенсій. Але сёння мы ўсе ў абдымаках нашай эканомікі.

— Вольга Браніславаўна, але нават калі вырашыцца пытанне з індывідуальным каэфіцыентам, усё роўна будуць людзі, у каго ён будзе нізкі, і відавочна, што ім дзяржава павінна дапамагаць. Як вы бачыце вырашэнне гэтай праблемы?

— З 2,5 мільёна пенсіянераў каля 300 тысяч атрымліваюць мінімальную пенсію. На гэтыя грошы не пражывеш, і тут трэба сказаць пра адрасную дапамогу або індывідуальны падыход. Гэтым павінны займацца мясцовыя аддзелы сацыяльнай абароны: яны лепей ведаюць, каму дапамога патрэбна ў першую чаргу. Па вопыту мне вядома, што часам крычыць больш не той, каму найцяжэй. На месцах патрэбы сваіх пенсіянераў ведаюць лепш. У нас ужо сёння тое-сёе зроблена: ёсць стапоўкі, дзе пенсіянеры атрымліваюць бясплатнае харчаванне, ёсць крама, дзе можна набыць самыя неабходныя рэчы па сабекошту, даволі танна, без магазінных накрутак. Наогул, гэтая справа вельмі добра наладжана ў Фрунзенскім раёне горада Мінска. Аб сапраўднай адраснай дапамозе, на жаль, у асноўным толькі размовы — на яе поўнае здзяйсненне пакуль няма фінансавых магчымасцей. Але мы прапрацоўваем розныя варыянты. Чалавек у нашым грамадстве павінен мець гарантыі, што калі з ім нешта здарыцца, яго дзяржава падтрымае і не кіне ў бядзе.

— На мой дылетанцкі погляд, каб гэта сапраўды спраўдзілася, патрэбна карэннае рэфармаванне ўсёй сістэмы сацыяльнай абароны.

— У нашай структуры працуе шмат спецыялістаў, якія разглядаюць і абмяркоўваюць дзесяткі варыянтаў рэфармавання, вывучаюць сусветны вопыт. Карэнныя пераўтварэнні за месяц не правядзеш, яны вымагаюць шмат часу. Цяпер мы працуем над кодэксам законаў аб сацыяльным страхаванні, сярод якіх і закон аб так званай персаніфікацыі сацыяльнага страхавання насельніцтва. Мы плануем вынесці яго на абмеркаванне не дзе ў лютым. Згодна з ім чалавек, які пачынае працоўную дзейнасць, будзе мець магчымасць сам паклапаціцца пра сябе. Гэта не выключае клопат дзяржавы, а таксама прадпрыемства, дзе ён працуе. Сёння ўжо ёсць людзі, якія працуюць над стварэннем першага недзяржаўнага пенсійнага фонду. Але зыходзячы з вопыту падобных фондаў у Расіі, да гэтага мы павінны падыходзіць асцярожна, каб нашы пенсіянеры не трапілі ў пастку накітавалі гісторыі з фінансавымі кампаніямі. А наогул гэта ідэя мае перспектыву і будзе працаваць.

— Зразумела, усякая справа, каб яе зрабіць добра, вымагае пэўнага часу. Але ў даным выпадку падаецца мне немалаважным удзел і падыход да гэтай справы ўсяго насельніцтва

Беларусі. Так павялося, што шмат хто лічыць, што дзяржава перад імі ў даўгу. Яны чакаюць, што прыйдзе добры дзядзька і ўсё ім дасць.

— Разумею, што вы маеце на ўвазе. Калі мы прымалі Закон аб рэабілітацыі інвалідаў, мы адчулі моцнае супрацьстаянне. Нашы людзі пакуль не разумеюць, што ўсё ў іх жыцці залежыць, у першую чаргу, ад іх саміх, што ўсе яны асобы, што калі я паважую цябе, ты будзеш паважваць мяне. Паглядзіце, у якое месца ў нас можна ўвайсці ці ўехаць у інваліднай калёсцы. Я не кажу нават пра культурныя ўстановы — у звычайную паліклініку. Інваліды ў нас адлучаны ад грамадства. Наогул слова “інвалід” успрымаецца хваравіта. Мы казалі, тлумачылі, што так не павінна быць. Інваліды павінны працаваць, адчуваць, што патрэбны грамадству, яны роўныя, такія ж, як усе. Але і інваліды, і грамадства выхаваны інакш, і тут нам шмат што трэба зрабіць, каб змяніць іх статус. І тычыцца гэта не толькі інвалідаў, наогул усіх. У першую чаргу праблема патрабуе зусім іншага дзяржаўнага падыходу. На цяперашні момант у нас няма нават навукова-даследчага інстытута, які б заняўся праблемай. Некалі ён у нас быў, але ў 1992 годзе яго перадалі Міністэрству аховы здароўя, а нам навукоўцы таксама патрэбны. У нас шмат задач, якія мы павінны распрацоўваць і ажыццяўляць. Асобная праца павінна праводзіцца і з маладымі, каб яны разумелі, што трэба дбаць аб сваёй старасці ўжо сёння. Нядаўна ў міністэрстве створаны аддзел сям’і і гендарных праблем. Але ў мяне амаль няма магчымасцей працаваць на перспектыву. Увесь час ідзе на “выбіванне” грошай для пенсіянераў. Чаму я павінна выпрошваць грошы, якія мне дзяржава абавязана даваць?

— А сапраўды, чаму.

— На першага кастрычніка суб’екты гаспадарання павінны фонду сацыяльнай абароны 680 мільярдаў рублёў. Многія прадпрыемствы стаяць, і таму грошай у іх няма. Заработную плату не плацяць па некалькі месяцаў. А некаторыя прадпрыемствы на яе выплаты бяруць матывы крэдыт, які не падлягае падатку, і з яго не бярэцца сацстрах. Галоўнай крыніцай даходаў фонду сацбароны з’яўляюцца адлічэнні ад фонду аплаты працы, якія па закону складаюць 35 працэнтаў. А калі гэтых адлічэнняў няма, то, самі разумеюць, колькі трэба дадаць і сіл, і часу, каб кожны месяц выплаціць пенсіі. Мы робім усё ад нас залежнае. Пенсія ў гэтым годзе расла хутчэй і дынамічна, чым заробтак, а таму суадносіны сёння паміж сярэднім заробкам і сярэдняй пенсіяй складаюць 43–44 працэнтаў. Гэта вельмі высокі паказчык, калі параўнаць з іншымі краінамі. Я нядаўна размаўляла са сваім амерыканскім калегам, дык у ЗША гэты паказчык — 40 працэнтаў.

— Атрымліваецца, нашы пенсіянеры жывуць лепей за амерыканскіх?

— Тэрэтычна так. Я ўжо казала, справа ў пункце адліку — у мінімальным заробку. У кожнай краіне свае праблемы па сацыяльнай абароне насельніцтва. Але я веру, што сітуацыя ў нас зменіцца і грошы ў дзяржаве з’явіцца. Сёння ўсё залежыць ад усіх нас. І вельмі важна, каб не згубілася пераемнасць паміж пакаленнямі, каб у такіх варунках мы не страцілі дабрыву і міласэрнасць, павагу да старэйшых людзей, усіх, хто патрабуе дапамогі.

Таіса БАНДАРЭНКА.

Р.С. 27 кастрычніка Канстытуцыйны суд Рэспублікі Беларусь прызнаў не адпавядаючымі Канстытуцыі і законам Рэспублікі Беларусь асобныя палажэнні Указа Прэзідэнта Рэспублікі Беларусь ад 1 верасня 1995 года № 350 “Аб некаторых пытаннях рэгулявання працоўнай дзейнасці і пенсійнага забеспячэння грамадзян”. Гэты вердыкт быў вынесены пасля двухдзённага разгляду справы ў зале пасяджэння Канстытуцыйнага суда.

## АДРАС ВЫСТАВЫ — ТРАЕЦКАЕ ПРАДМЕСЦЕ



## КАСМІЧНАЯ СУТНАСЦЬ ЖАНЧЫНЫ

Залатымі восеньскімі днямі ў цудоўным месцы Мінска — Траецкім прадмесці ў Дзяржаўным музеі гісторыі беларускай літаратуры ўрачыста адчыніла дзверы не менш цудоўная выстава пад назвай “Любоў мая... мая Беларусь!”, прысвечаная Міжнароднаму году жанчыны.

“Жанчына — дачка народа, у ёй яго рысы, яго прыгажосць, яго мудрасць, яго неперажыванае жыццёлюбства і невычэрпны творчы пачатак”, — так хораша казаў некалі Міл Гілевіч. Аб гэтым выстава. Яна паказвае глядачу знакамітых беларускіх жанчын ад старажытнасці да нашых дзён. Жанчын, якія праславілі сябе духоўным подзвігам, шмат зрабілі для Адраджэння гісторыі, культуры, мовы нашага народа. Гаворыць пра самаадданасць, прыгажосць, працавітасць, дабрыву і талент, пра беларускую Маці... Мадонну... Пазітыву... Асветніцу.

Выставу ж бы благаслаўляе ік Смяленскай Багародзіцы (пачатак XIX стагоддзя) з асабістага архіва Мітрапаліта Мінскага і Слуцкага Філарэта, Патрыяршага Экзарха ўсяе Беларусі. З яе пачынаецца спатканне з жанчынай. Тут мы сустракаем Ефрасінню Полацкую — іконую асветніцы, адну з першых кананізаваных жанчын на ўсходнеславянскіх землях; княгіню Уршулю Радзівіл — драматурга, перакладчыцу, аўтара вершаў; першую беларускую пісьменніцу — песьняра свабоды — Цётку (Алаізу Пашкевіч); Зоську

Верас; Канстанцыю Буйло; перад намі паўстае таленавітая паэтка-пакутніца, чалавек нязломнага гарту і мужнасці Ларыса Геніюш; мы бачым простых, але вялікіх жанчын-маці — Бянігну Іванайну Луцэвіч, Алену Сцяпанайну Броўку, Марыю Ягораўну Багдановіч; жонку Максіма Гарэцкага — беларускую пісьменніцу, перакладчыцу, педагога — Леаніду Чарняўскую; паэтку і перакладчыцу Наталлю Арсенневу, вядомую пісьменніцу Алену Васілевіч; таленавітую паэтку, чалавека трагічнага лёсу — Яўгенію Янішчыц; вядомую беларускую мастачку Нінель Шчасную.

Колькі цікавых жанчын! І спатканне з кожнай з іх — гэта навела ці апаваданне пра жыццё і творчасць, пра жаночы лёс, пра невычэрпную любоў да роднай зямлі.

Вялікая праца праведзена арганізатарамі выставы — Тэрэсай Голуб, Святланай Майхровіч, мастаком Генадзем Чыстым, які ўпершыню мовай музейнага экспаната на ніве літаратуразнаўства зрабілі спробу адлюстраваць высокую чалавечую годнасць, выкарадканасць, касмічную сутнасць жанчыны і імкнуліся прыцягнуць увагу да праблем сённяшняй жанчыны і наогул нашай Бацькаўшчыны.

Алена КАЗЛОВА.

НА ЗДЫМКУ: у зале выставы.

## “КРЫШТАЛЬНАЯ НЯВЕСТА”



Жыццё прымусіла працаўнікоў го-мельскага торфазавода “Бальшавік”, што выпускаў абсталяванне для здабычы торфу, часткова перакваліфікавацца на зусім іншы від дзейнасці. Адным з варыянтаў з’явілася адкрыццё ўчастка па вырабу сувенираў са шкла: дэкаратыўных кашопачак, розных ваз, цукерачніц. Многія работніцы “Бальшавіка” хутка асвоілі новую для іх спецыяльнасць кварцавыдзімалышчыка і сёння ўжо вырабляюць вельмі прыгожыя рэчы. Але адным з найбольш яркіх і эфектных сувенираў з’яўляецца “крышталевая нявеста”.

НА ЗДЫМКАХ: вучаніца кварцавыдзімалышчыка Святлана БАРАНАВА; сувенир — “крышталевая нявеста”.

Фота Сяргея ХАЛАДЗІЛНА.



# З ЛЮБОЎЮ І ПАДЗЯКАЙ

(Заканчэнне. Пачатак на 1-й стар.)

Гэтая "прыгажосць не свайго" застапа-ся ў Райніса да канца яго дзеян:

Па паданні продкі маці --  
З вольнае Літвы баяры,  
Што прыйшлі ў часіны мору,  
Як збязлюдзеў край зэмгальскі.  
Кроў латышская з літоўскай  
Ува мне цякуць і робяць  
Дух мой духам паяднання,  
Абавязкамі багацця.

("Сонечныя леты". (Эпас маленства).  
Пераклад Рыгора БАРАДУЛІНА.

"Духам паяднання" і былі асвечаны сё-лета Райнісаўскія дні на Беларусі, якія пра-вялі Беларускае таварыства дружбы і культурнай сувязі з замежнымі краінамі, Рада таварыства "Беларусь — Латвія", Саюз беларускіх пісьменнікаў. Да правядзення свята падключыліся Міністэрства культуры і друку Рэспублікі Беларусь, Беларускі акадэмічны тэатр імя Якуба Коласа, гарадскія ўлады Віцебска, Генеральнае консульства Латвійскай Рэспублікі ў горадзе Віцебску, а таксама Дзяржаўны архіў-музей літаратуры і ма-стацтва, Нацыянальны музей гісторыі і культуры Беларусі.

Адкрываючы літаратурна-музычную вечарыну "Ветрык, вей!", якая пра-ходзіла ў Беларуска-таварыстве дружбы, народная артыстка Марыя Захарэвіч прыклала самога Райніса, нагадаўшы словы паэта з яго драмы "Ветрык, вей!":

Я ўсцешаны, што ўспомнілі мяне вы,  
Што запрасілі, як свайго, мяне  
На свята вашай радасці вялікай.

Як пра свайго, гаварылі пра Я. Райніса пісьменнікі Васіль Зуёнак, Сяргей Гра-хоўскі, Анатоль Вярцінскі, дэкламавалі вершы і спявалі песні на яго словы дзеці з 11-й школы і з школы N 98 на вуліцы Я. Райніса ў Мінску. Гучалі цымбалы, ла-тышскія дайны... Віцэ-консул пасольства Латвійскай Рэспублікі ў Рэспубліцы Бе-ларусь сп. Гундэга Гробіня была ўсцешана і падарункамі, і шчырай прывязнасцю бе-ларусаў да яе краіны, культуры, якую ўвасабляў Яніс Райніс.

Ён у п'есме П. Стучку ў 1918 годзе пісаў: "...мне патрэбна Латвія і свабода. І свабода азначае магчымасць жыць". Гісторыя дала такую магчымасць — Райнісу і яго Латвіі. Нашай Латвіі — та-касама. Бо дзякуючы подзвігу Райніса, бе-ларуская нацыянальная меншасць знай-шла ў ім свайго заступніка, абаронцу, апекуна. Сяргей Сахарэў, актыўны гра-мадскі дзеяч і педагог, адзначаў: "Пад духоўным кіраўніцтвам Я. Райніса адбы-валася ўзаемадзеянне і сяброўскае суп-рацоўніцтва між латышскай і беларускай культурамі". Паэтка Вера Вайцхолевіч (Гаротная) у 1932 годзе адна з першых прысвяціла Райнісу свой верш:

Разбудзіў нашы спячучыя душы  
І стаючую кроў узбурліў.  
Зацвярдзелыя сэрцы ўзрушыў,  
Розум светлаю думкай наліў.

Таму становяцца зразумелымі словы Райніса, які назваў беларусаў сваімі суай-чынікамі: "...у нашых інтарэсах падтры-маць самастойнасць беларусаў, каб яны маглі жыць лепей, каб ім не прыходзілася быць на паслугах у іншых народаў".

З тых часоў прайшлі вялізныя перакру-ты ў гісторыі, але Райніс і сёння застаец-ца надзіва надзённым, застаецца прык-ладам — і для грамадскіх суполак, і для ўладных структур — у вырашэнні самага неабходнага — стварэння гуманнай, сва-боднай, чалавечнай Еўропы. Дні Райніса на Беларусі з выяўленнем любові і падзякі Вялікаму Латышу прадэманстравалі га-тоўнасць усіх дзеіных асобаў свята да до-брасуседскага сужыцця, узаемапавагі і паразумення, да спасціжэння і ўзбагачэння прыгожымі латышскай куль-туры, для служэння таму, што нас лу-чыць, а не раз'ядноўвае.

Клуб "Спадчына" ў школе N 98 праеў



У Беларуска-таварыстве дружбы адбыўся вечар, прысвечаны 130-годдзю з дня нараджэння латышскага паэта Яна Райніса.  
НА ЗДЫМКУ: выступае старшыня праўлення Саюза пісьменнікаў Беларусі Васіль ЗУЁНАК. Побач — Сяргей ПАНІЗЬНІК і Марыя ЗАХАРЭВІЧ.  
Фота Аркадзя НІКАЛАЕВА.

урок, прысвечаны латышка-беларускім "Шляхам спараднення". У школе N 11 на вуліцы Я. Райніса ў Мінску папрасілі прад-стаўнікоў пасольства Латвійскай Рэспублікі нападзіць сяброўскія стасункі з ад-нагодкамі ў лічб на бульвары Я. Райніса ў Рызе. Коласаўскі тэатр у Віцебску ў гонар пачатку 70-га тэатральнага сезона (а на адкрыцці гэтага тэатра ў 1926 годзе быў і Райніс) запрасіў землякоў паэта — калек-тыў Даўгаўпілскага драматычнага тэатра са спектаклем паводле аднаго з незако-нчаных твораў Я. Райніса. З выпадку свят-кавання 130-годдзя Я. Райніса віцэ-консул Латвійскай Рэспублікі ў горадзе Віцебску сп. А. Крузз нападзіў урачысты прыём.

Для мяне асабіста Райнісаўскія дні за-кончыліся прыемнай неспадзяванкаю: па візе, выдадзенай сп. Армандам Крузз для культур-нага візіту ў Латвію, я прысутнічаў на ад-крыцці Нацыянальнай беларускай школы на вуліцы Райніса ў Даўгаўпілсе, якую стварыла культурна-асветніцкае та-варыства "Уздым" пры садзежні гарад-ской думы, Генеральнага консульства Рэспублікі Беларусь, спонсараў-даб-радзеяў. У горадзе, дзе ў 1921 годзе узнікла таварыства "Бацькаўшчына", дзе працавалі гімназія, Беларускі народны тэ-атр, сёння маюцца раінісаўскія трады-цыі супольнасці. А ў Рызе я трапіў на свят-каванне 5-гадовага юбілею латышкага ад-дзялення Таварыства беларускай мовы імя Ф. Скарыны, якое носіць імя "Прамень", выдае газету з такім жа найменнем. Ура-чыстасці адбываліся ў цудоўным палацы на вуліцы Крыш'яна Барана ў памяшканні Саюза пісьменнікаў Віктар Ават'яныч, і ды-рэктар Нацыянальнай бібліятэкі Андрэй Вілкс, і дырэктар музея літаратуры і ма-стацтва імя Я. Райніса Іварс Зукупіс, і супрацоўнікі выдавецтва "Спрыдытс" ("Пакацігарошак"), з якім заключана да-мова аб творчых узаемадачынненях, усе, з кім мне давялося гутарыць у Ры-зе, выказалі сваю прыхільнасць і га-тоўнасць да супрацоўніцтва ў новым ча-се і ў новых варунках, праводзіць куль-турны ўзаемаабмен. Для папідкаў, для самых шырокіх спадзей грамадства, дзейнічаў народнай дыпламатыі ёсць у Райніса адна немалаважная падказка. Вось яна, сказаная ім на Сойме ў 1922 годзе, калі абмяркоўвалася па яго ініцыятыве беларускае пытанне: "Што нас беларусы цікавяць, паказвае тое, як накіроўваем свае сілы ў бок Беларусі, якая ад

нас стаіць далей, хача ў беларусаў няма ніякага другога накірунку, як на Балты-скае мора. Яны па-сваяцку сяброўць з Украінай. Сама ж Украіна, або Мала-расія, ад беларусаў вельмі далёка. Ук-раіна бліжэй да паўночнага мора. За-чынь, беларусы пры сваім геаграфічным становішчы бліжэй да літоўскай дзяржа-вы і Латвіі. Калі мы паглядзім у гісторыю, то ўбачым: Беларусь нас больш цікавіць. Калі мы гаворым пра розныя камбінацыі, якія магчымы пры існаванні Латвіі, тады ў гэтых камбінацыях трэба ўключыць не толькі літоўцаў, але і беларусаў".

На жаль, да гэтага не выкарыстаны многія раінісаўскія "камбінацыі". Не за-ключана і пагадненне аб культурным суп-рацоўніцтве між дзяўкома дзяржавамі. То навошта супрацоўніцтва патрэбна дзя-Райніс у атачэнні сё- сяброў чакае ад-казу.

Сяргей ПАНІЗЬНІК,  
старшыня Рады таварыства  
"Беларусь — Латвія".

Яніс РАЙНІС

СОНЦАВА ГНЯЗДО

ТАДЭНАВЫ

Шчодрэ першыя падзеі  
Абдымае Тадэнава.  
Ілукстэ і Верхнязем'е,  
Замчышча каля мямска.

Я латгаліцам нарадзіўся,  
Зэмгалец, нападлатыш, каб  
Тры латышскія плямёны  
І літоўскія ўбрацелі.

Неўміручы "Пан Тадэвуш"  
Даў сваё імя маёнтку.  
А герой ці вам вядомы,  
Хто ішоў супроць царызму.

На гады майго з'яўлення  
Бунт вялікі польскі выпаў. --  
Карнік Мураўёў няшадна  
Задзішыць паспее паўстанне.

Я ўнутры часін вялікіх  
Нарадзіўся, даваўся  
Вольны польскі люд убачыць  
І братоў літоўцаў вольных.

"Сонечныя леты" (Эпас маленства).  
Пераклад Рыгора БАРАДУЛІНА.

Яніс РАЙНІС

Латышы — народ маленькі, і я ду-маю, што ў нашых інтарэсах падтры-маць самастойнасць беларусаў, каб яны маглі жыць лепей, каб ім не пры-ходзілася быць на паслугах у іншых на-родаў.

"Беларускае пытанне".  
З прамовы на сейме 27 чэрвеня 1922 г.

Яніс РАЙНІС

У асяродку гэтага працоўнага люду ёсць якраз тыя, хто імкнецца да культу-ры і да брацкага супрацоўніцтва з ла-тышскім народам. Мы, латышы, вельмі мала ведаем пра нашых суайчынікаў-беларусаў, мы нават не ўмеем іх па-сап-раўднана адрозніць ад велікарусаў; гэ-таму беднаму народу нават адмаўляюць у праве на самавызначэнне як народа са-мастойнага: і палякі, і рускія хочуць іх залічыць да сваёй народнасці. Беларусы яшчэ і зараз вядуць за сваё самавызна-чэнне такую ж барацьбу, якую наш на-род веў у часы абуджэння супраць не-мцаў і рускіх.

"Госці Рыгі".  
"Сацыял-дэмакрат", N 58, 1924 г.

Кастусь ЕЗОВІТАЎ

Як паэта, як грамадскі дзеяч і як чыс-цейшай душы чалавек — Ян Райніс быў выдатнейшай асобай свайго народу, адзінай, якая з'яўляецца раз у ста-годдзях, а часам і раз за ўсю гісторыю народу.

...Для нас ён быў ня толькі паэтай і вялікім чалавекам, але, апроч ўсёго гэта-га, яшчэ і нязвычайным прыхільнікам нашага адраджэнскага руху і абаронаю нацыянальна-культурных правоў і пат-рэб беларускае меншасці ў Латвіі.

Яніс РАЙНІС

Я сам паходжу з Латгаліі, з той яе часткі, дзе жыў многа беларусаў. Мясце звязана з беларусамі сяброўства. Я ўзяў на сябе абавязкі абароны іх інтарэсаў...

З прамовы Я. Райніса на адкрыцці Акадэмічнай канферэнцыі па рэфарме беларускага правапісу і азбукі ў Мінску. 14.11.1926 г.

Пімен ПАНЧАНКА

У Рыгу, як і ў Равель, ездзіла многа беларусаў на заробкі. Многія з іх за-сталіся там назаўсёды, пусцілі новыя ка-рані. Ведаў, што там жыў вялікі паэт Ян Райніс, вершы якога я любіў. Райніс до-бра ведаў беларускі народ, быў у тава-рыскіх адносінах з Янкам Купалам і Яку-бам Коласам. Прывітаў да нас у Мінск.

"Падперазаная сіняй Даўгавай".

Аляксей ПЫСІН

У памяці Латгаліі — радзіма вялікага песняра і шчырага сябра нашай Беларусі Яна Райніса. Кожны раз, бываючы ў Латвіі, наведваю музей Райніса ў Мая-рах, прычашчаюся музэяй і ў той жа час пяшчотнай паэзіяй Яна Райніса. Пры-бальска стала адной з тэм у маёй твор-часці... А паэзія Яна Райніса ў самым га-лоўным яе вызначэнні сучасна паэзіі на-шага Янікі Купалы. І я ў сваіх адносінах да Янікі Купалы і Яна Райніса — стаўлю іх побач...

З гэтага дня мы пачынаем збліжэнне з Усходам, з народамі Усходу. Два вялікія народы, з якімі мы хочам збліжаць нашу культуру, гэта беларусы і вялікарусы. Асабліва сімпатычным нам беларусы, гістарычна блізкія літоўцам.

Яніс РАЙНІС, старшыня таварыства культурнага збліжэння з народамі СССР. 2 чэрвеня 1929 г.

## ХРОНІКА БЕЛАРУСАЗНАЎЧАГА ЖЫЦЦЯ

### ЧАСОПІС АНГЛІЙСКІХ БЕЛАРУСІСТАЎ

У 1965—1988 гадах даволі шы-рокую вядомасць заваяваў "Джорнал оф беларашін ста-дз" ("Часопіс беларускіх дас-ледаванняў"), які выходзіў у Лондане спачатку як квар-талік, а потым як штогоднік. Але ў апошні час яго выданне па розных прычынах пры-пынілася. І вось — адраджэнне

пад крыху змененай назвай — "Акадэмічнае выданне па бе-ларускіх даследаваннях" (1995, N 1). Пабачыў ён свет старан-нямі прафесараў Лонданскага ўніверсітэта Джымма Дынглі і Арнольда Макмілана.

У першым нумары — чатыры раздзелы: "Мова", "Літаратура", "Гісторыя", "Рэ-цэнзіі". У іх змешчаны артыку-лы "Тры літаратурныя мовы Бе-ларусі" В.М. ду Фу, "Бела-рускія пейзажы ў аповесцях Та-дэвуша Канвіцкага" Н. Тэйлар. А. Латышонак аналізуе склад

студэнцтва з Вялікага Княства Літоўскага ў Кракаўскім універсітэце ў 1469—1536 гадах, Д. Саўндэрс — ролю Мікалая Румянцава ў "рускім адкрыцці Беларусі". Рэцэнзуюцца кнігі "Руская мова ў Беларусі" А. Міхневіча і "Пяць біблейскіх кніг у яўрэйскім перакладзе на бе-ларускую мову" М. Альт-баўэра. У канцы падаюцца звесткі пра аўтараў і спіс выдан-няў англа-беларускага тавары-ства і Беларускай бібліятэкі імя Ф. Скарыны ў Лондане.

### ГОСЦЬ

#### З МАКЕДОНІ

Нацыянальны навукова-асвет-ны цэнтр імя Ф. Скарыны наве-даў вядомы македонскі славіст акадэмік Блажа Рыстаўскі. Ён цікавіўся, як беларускія вучо-ныя распрацоўваюць праблемы фармавання і развіцця нацыя-нальнай самасвядомасці. Пры-сутныя на сустрэчы вучоныя прыйшлі да вываду, што ў гістарычных лёсах Беларусі і

Македоніі ёсць шмат агульнага, тыпалагічна блізкага.

Госць пакінуў для бібліятэкі цэн-тра свой двухтомнік "Македонскі летапіс. Раскопкі на літаратурныя і нацыянальныя тэмы" і іншыя свае працы, атрымаў у адказ зборнік "Беларуска". Ён абяцаў зрабіць захады, каб стварыць у Македоніі суполку беларусістаў (белару-ская мова выкладаецца ва ўніверсітэце ў Скопье).

Алена КАЗЛОВА,  
рэферэнт МАБ.



Ня ведаю, калі перайшоў “другую лінію” і як апынуўся на граніцы. Памятаю, што ў нейкі момант прагучалі стрэлы з карабіна. Гэта было справа ад на-прамку майго шляху. Тыя стрэлы на пэўны час абстрагвалі маю чуйнасць, і я зноў амаль вярнуўся да прытомнасці. Сяляшчыцы, падаўся ўлева. Калі ж стрэлы прагучалі зноў — гэтым разам вельмі блізка ад мяне, — пачаў паўзці па траве, якая здалася надзіва халоднай.

Наступнае, што памятаю, як зь цяжкасцю ўздымаўся на нейкі ўзгорак, як зваліўся на ім, пазбаўлены сілы варушыцца. Крыку пазней усьвядоміў, што гэта — Капітанская Магіла... Тут ужо я амаль поўнасьцю страціў прытомнасць. У нейкі момант да мяне зноў вярнулася адчувальнае рэальнасць, і я нечакана заўважваю незвычайную рухлівую белую пляму... Яна пасоўваецца туды-сюды... Правальваецца ўніз, падываецца ўгору, часам зусім знікае зь відавочку, то ўсё больш набліжаецца да мяне. Нейкім намаганнем памяці вяртаюцца да мяне згадкі з апавядання Юзіка Трафіда і іншых перамытнікаў пра здань... Пасля прыгадалася, што каля кургана ўпершыню сустраўся з Сашкам Вэбліным. “Каб ён ведаў, што зараз знаходжуся тут!” А здань усё набліжаецца да мяне. Ужо блізка... яшчэ бліжэй...

Потым... праз нейкі час бачу нахілены над сабой твар: ад-розніваю спакойны, суровы позірк вачэй і цёмныя бровы. Чую голас... У мяне пра штосьці пыталі, каб адказаваў, але ня памятаю што.

Нарэшце апошні водбліск сьвядомасці: хтосьці спытаў, ці ведаю я Петруся... Заўважыў, што пачынаю смяяцца, стукваючы ў перапынках зубамі:

— А як жа... ведаю... ведаю... Яго ня ведаць!.. Ха!.. ха!.. ха!..

Затым усё панеслася з ашпелай хуткасцю ў бязмежную далечыню... Мігцяць барвы... Грымязь гукі... Шалее на-вальніца галасоў... віруюць твары, вобразы, фарбы... Мкне наперад страшэнны, гарачы прыліў, які падывае мяне ўгору, а пасля кідае на дол... у чорную халодную бясконцасць...

## 5

Апрытомнеў у малым пакойчыку. Справа заўважыў дзверы, спераду прыадчыненае вакно, завешанае фіранкай, якую хістаў лёгкі ветрык.

Прыслушаўся. Да маіх вушэй аднекуль здалёк з надворку даяталі жаночыя галасы. Ня змог зразумець, дзе знаходжуся. Ніколі раней ня быў у тым пакойчыку. Хацеў устаць з ложка, аднак не хапіла сіл падняцца. Тады голасна вымавіў:

— Ёсць хто ў хаце? Дзверы ў пакой адчыніліся, і ў праёме ўбачыў малага чалавечка. Ён глядзеў на мяне праз тоўстыя шкельцы акулараў і пасміхаўся.

— Прачнуўся? — запытаўся праз хвіліну.

— Так.

Прыпомніў, што гэта ж гадзіннікавы майстар Мужаньскі, у якога жылі Юлік Вар’ят і Пятрусь Філасаф. Ня мог толькі ўцяміць, якім чынам я апынуўся тут.

— На, напіса вась гэтага! — Мужаньскі наліў у шклянку нейкіх лекаў і даў мне выпіць. — Хлопцы прыйдуць пазней.

Ён выйшаў з пакоя, а я зноў заснуў. Другі раз прачнуўся ўвечары. У маім пакойку было цёмна. Праз прыадчыненыя дзверы пачуў галасы сваіх сяброў. Гукнуў іх. У пакой увайшла Юлік Вар’ят і Пятрусь, уносячы запаленую лямпу.

— Як ты сябе адчуваеш? — запытаўся Юлік.

— Выспаўся?.. — дадаў Пятрусь.

— Безумоўна... Выспаўся... — Я думаю!.. Доўга спаў!..

Ой, доўга! — прамовіў Юлік.

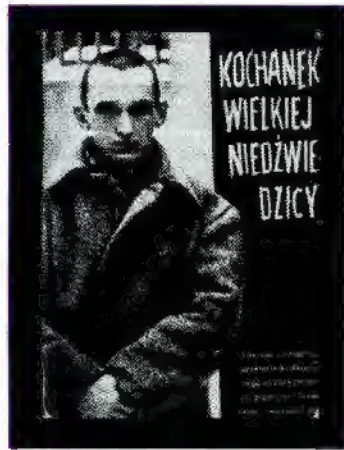
— Як я апынуўся тут?

Сябры зірнулі адзін на аднаго, а Юлік запытаў:

— Дык ты нічога ня памятаеш?

— Не... Праўда, памятаю Капітанскую Магілу і... здань...

Размаўляла са мной.



— па трыццаць рублёў кожнаму. А пункт у Бамбіны за-крыўся назаўсёды.

— Пасля куды хадзілі?

— Па-рознаму. Я зараз хаджу з групай Юліна. Штур таксама. Але ходзім разда. Найперш да гарэпкі зарабляем, а на гарэпку нестася... Чакаем восені...

— Ніхто з хлопцаў больш не папаўся?

Сяргей ПЯСЕЦКІ

# “КАХАНАК ВЯЛІКАЙ МЯДЗВЕДЗІЦЫ”

Усміхнуўшыся, Пятрок прамовіў:

— Уласна кажучы, гэтая здань уратавала цябе, бо ты альбо там загинуў бы, альбо падабраў б цябе зялёнкі!.. Як пачуваешся?

— Добра.

— Табе размаўляць ня цяжка?

— Не.

— То раскажы, як ты туды дэ-раўся? Толькі памалу і падра-бязна. Маю час, — прам Пятрусь.

Я пачаў апавядаць ім пра ўсё, што перажыў з той раніцы, калі мяне арыштавалі на пункце ў Бамбіны. Сябры часта пера-нялі і задавалі пытанні.

Падчас размовы пачулі, што дзверы ў вялікі пакой адчыніліся. Пазнаў голас Лорда. Праз хвіліну сябра радасна прывітаўся са мной.

— А я так перажываў за цябе! — вымавіў Лорд. — Ня мог да-ведацца, што з табой здарылася.

Яны зноў пачалі распытваць мяне, і я падрабязна раскажваў ім пра арышт, знаходжанне ў “Чрезвычайке” і Допры, аб пры-гаворы на высілку, пра ўцёкі з вагона і пра зваротны шлях з-за граніцы.

Сябры задавалі бясконцыя пы-танні і шчыра чешыліся шчаслівым заканчэннем усіх маіх прыгодаў. Потым я запы-таў Лорда, што стала з імі пасля майго арышту.

— Ведаеш, — прамовіў Лорд, — мы чакалі цябе 5 хвілін, чакалі 10, чакалі кватра гадзіны: нічога, нічога... Раімся, што рабіць? Адны кажучы: вярта-ца! Другія: паспаць кагосьці на мяліну. Ну, Штур і пайшоў на разведку. Палямі дайшоў за-ду да хутара, тудой жа пра-браўся да дзядзіна. Убачыў сал-дат: ходзяць па падворку, зазіраюць у стадолю. Справа зразумелая — засьпалі. Ну, ён

зараз жа да нас і раскажвае гэта. Мы за ношкі і гайда назад! Аднак хлопцы проста валіліся ад стомленасці. Ледзяе пасьпелі да сьвятання дабрацца да Старасельскага лесу. Віхура крыху сунялася. Забраліся ў самую сярэдзіну лесу. Там былі пасе-чаныя і складзеныя ў шліхты дровы. Расклалі вогнішча і абольшага абсушылі апараты. Пасля пошмы трэба было за-гасіць, баяліся, каб ня ўбачылі дым здаля. Мелі з сабой 4 пляшкі сьпірытусу, і гэта ўратавала. Неж дачакаліся ве-чара і хутэй да граніцы. Ледзе-ве жывыя дабраці назад. Лева і Алігант захварэлі...

— Заплаціў вам жывод за даро-гу? — запытаўся я ў Лорда.

— А як жа?.. У два разы больш

— З нашых ніхто... Зараз мала хто ходзіць...

— Што яшчэ чуваць?

Хлопцы пачалі апавядаць шмат навін. Потым сказалі, што яны пусьцілі па мястэчку по-галаску, што я нібыта выехаў у Вільню. Зараз, пасля вызда-раўлення, павінен быў гэта пацвердзіць. Пра маю засыпку за мяжой ведаюць толькі самыя надзейныя хлопцы. Лорд даў мне трыццаць залатых рублёў.

— Гэта за што? — запытаўся ў яго.

— За тваю апошняю ходку... У два бакі... Калі паправіцца, сходим да Бэргера. Табе нале-жыць узнагарода за вырата-ваньне групы. Тавар быў дарагі. Ацаліў жыводу не менш 3 000 да-ляраў, а магчыма, і значна больш... Размаўлялі зь ім пра гэта. Акрамя 30 рублёў даў мне яшчэ 70.

Я слухаў яго ня вельмі ўважліва, а пасля запытаў:

— Як ты думаеш, чаму ў Бамбіны была засада?

— Хтосьці нас пільнуў! — адка-заў Лорд. — Інакш ніколі так пэўна не чакалі б нас... Значок жа не палілі сьвятла. Пахаваліся ў сенцах, у стадрле і за занавес-кай... Бамбіну і нас нехта за-сьпаў!..

— Не хто іншы, як ён! — пра-мовіў я, думаючы пра Альфрэда.

— І я так думаю! — дадаў Лорд. — Толькі адкуль жа ён да-ведаўся, дзе знаходзіцца наша мяліна?

— Магчыма, нехта з хлопцаў п’яным прагаварыўся, а пасля зь языка на язык, і дайшоў да Альфрэда? — выказаў сваю думку Юлік.

— Хіба што так, — прамовіў Лорд. — Але нічога... Атрымае ён некалі за сваё! За ўсё адра-зу!..

Назаўтра я так добра пачу-ваўся, што апынуўся, і разам з Юлікам выйшлі ў горад. Было цёпла. Сонца, шалеючы про-мяні сьвятла, залівала мястэч-ка. Па дарозе зайшлі за Лордам і разам падаліся на Букраўку да Бэргера.

— Трэба крыху патрэсьці ца-барак! — вымавіў Юлік. — Ёсць адкуль і ёсць што. Выратаваў яму цэлую партыю тавара.

Бэргер быў у хаце. Засталі яго ў сталовым пакой, загру-вашчым дарагой мэбляй, што не адпавядала малому па паме-рах драўлянаму будынку. Яна была ўся разьбяная. Вялікія крэслы, абцягнутыя скурай, вы-датны буфет, вялізны стол.

Я ўбачыў тыповую жы-доўскую постаць. Паціраючы далоні, Бэргер запрасіў нас у бакавы пакойчык.

— Там нам будзе зручней, і ніхто з вуліцы ня ўбачыць.

У гэтым пакой ўздоўж сьцен стаяла некалькі вялікіх куфраў, зачыненых на замкі-калодкі. Па-сярэдзіне стаяў доўгі стол, які займаў усю астатнюю прасто-ру. Праз прыадчыненыя дзверы з суседняга пакоя даятаў сакавіты дзявочы голас, на-поўнены ўсходняй мелан-холіяй:

— О, баядэра, я кахаю цябе! О, баядэра, та-рiм та-ра-рам!

Лорд засьмяяўся.

— Ну, Шлэма, колькі за гэтую баядэру аддаеш пасагу?

— Уй, які там пасаг! Навошта ёй пасаг? Яна сама золата!

— Ну, ну, не кажы! Сама менш на паўлімона зацягне!

Жыд крыху ўсміхнуўся, зь пашчотай паглі- бараду і за-пытаўся:

— Што пан Баляслаў мне ска-жа? Ёсць нейкі інтарэс?

— Тут наш хлопец вярнуўся, — Лорд рухам галавы кінуў у мой бок. — Шт ведае... Той, што нам у сакавіку групу ўратаваў, а сам папаўся... Сядзеў у Допры. І ЧК. Там у яго забралі ўсе грошы і прысудзілі да высіпкі... Уцёк па дарозе!.. Ад Шлэмы яму належыць прэмія... для расфартаваньня...

— Гэта той... Уладак!..

— Так.

— Я зараз, — прамовіў жыд і выйшаў з пакоя. Ён хутка вяр-нуўся з маладым жыдком, уба-раным з прэтэнзіяй на элеган-тасць. Я пазнаў Лёву і прывітаўся зь ім. Некалькі хвілін размаўлялі, а пасля Лорд пра-мовіў:

— Ну, Шлэма, трясні мяшок, бо мы хочам ісьці абмыць вяр-таньне сьбра. За твой жа тавар ён добра дастаў у бакі і больш трох месяцаў вошы карміў. За-быўся нават, які смак у гарэпкі...

Жыд выцягнуў з кішэні доўгую ў пацерках каліту, на-пэўна, зробленую ўласнаручна кімсьці зь сям’і яму на імяніны ў падарунак. Дастаў зь яе і па-лаў на стол 10 дзесяцірублёвак, пашчотна датыкаючыся да іх пальцамі. Падсунуў да мяне.

— Калі ласка. На шанс пану Уладаіславу...

Я ўзяў грошы, і мы разьвіталіся са Шлэмам.

— Скавны тартар! — вымавіў на вуліцы Лорд. — Стольні тысяч ты яму ашчадзіў, а ён сотню ад-валіў!.. Хвіліну памаўчаў, а пасля дадаў: — Таму і аграды робім!.. Такі лепей усё страціць, чым за працу добра ўзнагародзіць!

Потым мы накіраваліся да Гінты. Калі ўвайшлі ў наш салон, убачыў вялікія тавары хлопцаў. Пры маім зьяўленьні пачалі вы-крыкваць:

— Гур-ра!

— Хаі жыве!

— Давай яго сюды!

За сталом убачыў старых на-ведвальнікаў — Болека Камету,

Фэльку Маруду, Маманта і Шчура. Тут быў і Кручок, вельмі малады з выгляду пера-мытнік, які на вечарынцы ў Сашкі гуляў са мной у суполцы і стукнуў Альфрэда бутэлькай у лоб за тое, што той меў пазна-чаныя калодкі. Побач з Каметай сядзеў Юліна, вядомы пера-мытнік-машыніст, які здаўна водзіць групы і ходзіць нават улетку. Гэта быў мужчына га-доў 50, высокі, шыракаплечы, рыжы. Юліна быў п’яны. Ён го-ласна сьмяяўся і паўтараў: “Абы толькі ціха!” У куце пакоя драмаў гарманіст Антось.

Калі я падышоў да стала і прывітаўся з прысутнымі, Болек Камета падняў угару рукі і пра-мовіў:

— Кажу і сьцьвярджаю, хлоп-цы, што з гэтай нагоды, — меў на ўвазе мае ўцёкі, пра якія ве-дала ўжо шмат хлопцаў, — тры дні і тры ночы шклянкі... не, не шклянкі, а ведромі гарэп-ку трубіць трэба!

— Мудра! — вымавіў Лорд.

— Абы толькі ціха! — дадаў Юліна.

Пачалі гулянку. Я піў толькі піва, і то пакрысе. Не адчуваў яшчэ сябе здаровым. Антось граў на гармоніку... Я плаціў сеньня за ўсё.

Пасля, змучаны гаманой, пайшоў разам зь Юлікам да-хаты. Лёг спаць.

Я даведаўся, што Юзік Трафіда адбыў пакараньне і вярнуўся ў мястэчка, таму па-прасіў Юліка, каб разбудзіў мя-не увечары, а восьмай гадзіне. Аднак сам прагнуўся за кватру да васьмі. Апынуўся і разам зь Юлікам вырнуўся на Слабаду. Там затрымаўся.

— Ты, Юлік, ідзі дахаты, я сам вярнуся.

— Глядзі, каб зноў не захва-рэў!

— Я ўжо здаровы. Зрэшты, выбаўся толькі да Трафіда.

Юлік павярнуў назад, я ўвайшоў на падворак. Там усё было так, як даўней. У вокнах памішаньня прыкмеціў сьвя-то ад лямпы, якая гарэла ў ста-ловым пакой. Адчыніў дзверы і ўвайшоў усярэдзіну. Убачыў на стала лямпу пад блакітным аб-ажурам, а ў яе сьвятле абалёр-тую на далоні галоўку Янінкі. Дзяўчына даўгавата, праз усю шырыню пакоя ўзіралася, за-тым адклала набок кнігу, якую чытала за хвіліну да гэтага, і прамовіла:

— Я вас чакала.

— Так!.. Адкуль ты ведала, што я прыйду?

— Усміхнулася.

— Я ведала. Мне котка падка-зала. Яна сеньня каля млына рыбу лавіла, а потым мылася і мылася.

Янінка паказала рукамі, як мылася котка.

Тадз ж пачуў крокі ў сенцах, і ў пакой увайшоў Юзік Трафіда.

— А, гэта ты!.. Чакаў цябе. Я ведаў, што ты ўжо вярнуўся... Ну, усё клёва!.. Вып’ем гарэпкі ці гарбаткі?

— Лепей гарбаты!

— Ну і муравана! Зараз ар-ганізуем гэтую плюсканку.

Юзік выйшаў на кухню. Мые зьдзіўляла тое, што я не заўважыў у памяшканні Гэлі. Падумаў, што яна, можа, пай-шла ў мястэчка.

Калі крыху пазней мы селі за стол, пачаў распытваць у Юзіка, як той праводзіў час да майго вяртаньня. У сваю чаргу сам падрабязна раскажваў усе свае прыгоды. Янінка ўважліва слухала нас і ані спыткам не ўлазіла ў гэтую размову. У нейкі момант запытаўся ў Юзіка:

— Як здароўе Гэлі?

Па твары Юзіка прабегла су-дарга. Вочы шырока расплюш-чыліся. Ён доўга ўгледзеўся на мяне, не адказваючы на пытань-не. Пачуў ціхі ўсхліпы і ўбачыў, як Янінка, падняўшыся з-за стала, пайшла ў спальню.



## ШТРЫХІ ДА ТВОРЧАГА ПАРТРЕТА

Паззія Карласа Шэрмана заўжды ёсць для мяне загадка, якой і павінна, мусіць, быць сапраўдная паззія. Нарадзіўшыся ў Мантэвідэа, вырастае ў далёкай ад Беларусі лацінаамерыканскай старо-цы, Карлас стаўся беларускім пазтам. Так, беларускім, хаця і піша на двох мовах: матчынай — іспанскай ды бацькавай — беларускай. Найвы-



разнейшай рысай беларускасці Карласа Шэрмана мне асабіста бачыцца катэгорыя і мастацкая, і палітычная адначасна — клопат, высокае перажыванне за нашу айчыну. Трывожнае перажыванне. Гучыць яно і ў вершы з лаканічнай назвай — “Пытанне”:

Асфальце, прылашчаны жаўталістам,  
скажы мне, што будзе з зямлёю змушанай,  
якую ўслаў ты покрывам ночы  
бязлітасна,  
ночы змрочнай  
і вечнай, няўзрушанай?

Што будзе з зямлёю аслеплаю  
без гойнага дожджыку і без сонца,  
без шчаснага гому, з зямлёю-калекаю,  
былой урадлівай, сёння — няўдобицай!

У анатацыі да зборніка “Сны” ёсць такія словы: “Карласу Шэрману... сняцца сны і сны незвычайныя, сны-вершы на іспанскай мове, на мове ягонай матулі, на мове малечых і юнацкіх гадоў.

Да беларускай мовы, мовы продкаў па бацькавай лініі, прывяла пазта генетычная памяць і павя-га да славянскага берага.

Кніга паззіі Карласа Шэрмана “Сны” шматпланавая, шматтэмная, шматаблічная. Сучасны боль надзеены перагукаецца з сёвай паганшчынай... Крокка адліку — Беларусь. Погляд — на ўвесь свет. На радзіму маці. На Лацінскую Амерыку. Усё ў паззіі Карласа Шэрмана звязана, пераплецена, перавіта. Ды ёсць стрыхань. Трывалы, магутны стрыхань духоўнасці. Канешне ж, “цяжкое самае — любіць адразу, расцяўшы сэрца і жыццё надвое”. Але ж заставацца важна і ў гэтым болі “надвое” чалавекам. Важна захаваць высакароднасць. Падставы на тое пазту дае захапляючае і вернае служэнне Слову. Верыцца, што выказанае, выпешчанае думкамі, хвілінамі перажыванняў, яно — заўжды шырае, праўдаівае, праніклівае. Таму і такі рашуча непрымаальны пазт у стаўленні да растыражыванага псеўдаслова.

Наркотык надрукаванай хлусні носіць каптурны бланз назвы вокахоплай і каланы каўнерык афіцыйнай крыніцы.

І да самога пазта ўзнікае адпаведны давер. І

нават да верша, назва якога таго-сяго сёння ўжо насцярожае — да верша “Кастрычнік і Сёння”. І не толькі таму, што Карлас Шэрман запатра-боўвае вяртання даўгоў: “Кастрычнік, вярні беларусу ягоную родную мову — крыніцу спатоль-насці вуснам, пагоні па шчасце падкову. Па песні душа лямантуе па матчынай, шэпча замову, вярні беларусу святую ягоную родную мову!” А хут-чэй таму, што пазт не прадстае ідэалістычна-часовым барацьбітом, а веру як сваё асабістае пе-

## “ШТО БУДЗЕ З ЗЯМЛЁЮ АСЛЕПЛАЮ...”

ракананне пераказвае, а значыць і перадае нам, найгапоўнейшую.

Веру толькі ў адно змаганне,  
з неба падаюць... хіба ўзвей,  
а сумленне маўчаць не стане,  
слепа верачы ў міг надзеі.

Прыцягальнасць паззіі Карласа Шэрмана — ува-сабленне ў вершаваным радку розных часін, іх злучэнне і перакрываўненне. Вось і ў кнізе “Сны” асобны раздзел так і называецца — “Галасы часу”. Побач з поглядам у далёкае язычніцтва — і асэн-званне сучаснай, савецкай гісторыі Беларусі (“Далёкія каляды на Палесці”):

А было ў час вялікай Адлігі,  
час, які аддзяліў спадарожнік,  
хоць сплывалі з душы нашай крыгі,  
год быў золі і вымяў парожніх,

год кароў сухарэбрых, галодных,  
тых, што ветрам і сцюжаю сепла  
у кароўніках брудных, халодных --  
філіялах калгаснага пекла.

Працадзень дваццаць дзве тых капейкі  
каштаваў, за якія нічога  
не купіць, ад бяспекі, апекі  
уцачы можна толькі да Бога.

Карлас Шэрман, застаючыся цікавым сваёй няўхільнай беларускасцю, чытацкую цікаўнасць да сябе ўзвышае і пашырэннем нацыянальнага аблічча беларускай паззіі. Асабіста для мяне вось яны — пазты, якія з’яўляюцца сёння носьбітамі вершаванага беларускага слова ў свет — творцы аднаго раду: Рыгор Барадулін, Леанід Дранько-Майсюк, Сяргей Законнікаў, Уладзімір Някляеў ды Карлас Шэрман... Магчыма, яшчэ некалькі іменаў — Леанід Галубовіч, Міхаіл Шэлехаў, Алесь Пісьмяноў, — пазтаў, здольных перайсці, сягнуць вышэй нацыянальнага, якія засталіся ўсё ж з народам, нацыяй, краінай, — няшмат. Адзіны. І Шэрман — у гэтым шэрагу. Аўтар вершаў-трызненняў, вершаў-сноў па-іспанску быў, ёсць і будзе беларускім пазтам.

І шкада, што гэтага апантанага рупліўца на ніве паззіі, на ніве перакладчыцкай працы (па-іспанску ў Мінску выдадзена ёмістая кніжка вершаў Купалы і Коласа), на ніве грамадскай працы як след не заўважае наша нацыянальная літаратурная крытыка.

Алесь КАРЛЮКЕВІЧ.

НА ЗДЫМКУ: Карлас ШЭРМАН (у цэнтры) і Васіль БЫКАЎ.

## ЗАМЕТКІ НА ПАЛЯХ КНІГІ ІВАНА САВЕРЧАНКІ

# АДКУЛЬ СЫМОН БУДНЫ?

З веравызнаннем, у якім быў выхаваны бацькам, сын Чорнага Мікалай Радзівіл Сіротка парваў яшчэ ў 1566 годзе, але беручы пад увагу радзівілаўскі род, які і надалей прытрымліваўся пратэстантызму, не адразу рашыўся на рэкаталізацыйныя крокі. Толькі ў 1574 годзе былі выдалены з горада пратэ-станцкія духоўнікі і іх ар-ганізацыі. Апошнім сцвярджен-нем рэкаталізацыі было раз-мяшчэнне ў Нясвіжы ордэна езуітаў і будаўніцтва ў 1587--1593 гадах касцёла Божага Це-ла, які захаваўся і да сёння ды выклікае захапленне ў кожнага. Факт адступніцтва Радзівілаў ад каталіцызму і вяртанне да ранейшай веры адлюстраваны ў архітэктуры храма. Цікаўным наведвальнікам касцёла заўсёды пакажуць на калоны, якія нібы падаюць, але іх пад-хопліваюць анёлы.

Нельга ані забываць, ані неда-ацэньваць таго факта, што Нясвіж у сваёй гісторыі меў пратэстанцкі перыяд і што тут быў надрукаваны ў той час “Ка-тэхізіс” і іншыя кнігі Сымона Буднага. Адрозніе ж узнікае пы-танне: як нам успрымаць тое, што Сымон Будны, пратэстанцкі аўтар і дзеяч, прамая і па-беларуску? Ці як намаганне, зроб-ленае ў імя таго, каб да людзей, сярод якіх яму даручылі выкон-ваць элігіяную місію, звяртаць па зразумелай ім мове, ці як натуральны вынік таго факта, што беларушчына была яго матчынай мовай?

З апошнім прысудам наконт гэтага выступіў Іван Саверчанка ў сваёй манаграфіі “Сымон Буд-ны. Гуманіст і рэфарматар”, выдадзенай у 1993 годзе ў Мінску. Вось што ён піша на 8--9 старонках.

“Як аргумент у абарону польскага паходжання Буднага асобныя медыявісты прыводзяць факт напісання асветнікам не-калькіх сваіх твораў на польскай мове. Але й гэты доказ наўрад ці хто з даследчыкаў стара-даўняй культуры Беларусі пры-ме ў сур’ёз, паколькі полілінгвізм еўрапейскіх пісьменнікаў XVI стагоддзя, у тым ліку і тагачасных беларускіх аўтараў, — гэта агульна-вядомая з’ява... Вельмі істотна і тое, што свае першыя кнігі “Катэхізіс” і “Апраўданне грэш-нага чалавека перад Богам” ...Будны напісаў акурат па-беларуску. Калі б ён быў паляк, то наўрад ці стаў бы выракацца роднае мовы і пісаць на чу-жой”.

Кніга Саверчанкі — гэта вельмі каштоўны знак памяці пра Буд-нага ў сённяшняй Рэспубліцы Беларусь, але са спробай зрабіць з Буднага радавітага бе-ларуса абсалютна нельга па-гадзіцца. Пра тое, што на рускіх землях Вялікага Княства Літоўскага ён не быў аўтахтонам, а толькі прышэль-цам, Будны і сам прызнае. Ёсць пісьмо Буднага, напісанае з Клецка да лідэра швейцарскай рэфармацыі Генрыха Булінгера. У ім паведамляецца пра поспехі прапаганды пратэ-стантызму ў Вялікім Княстве Літоўскім і адначасова аб цяж-касцях і перашкодах, якія чы-няць гэтай прапагандзе не толькі каталіцызм, але і правас-

лаўе, і прыхільнікі ўсё яшчэ жы-вога паганства. У гэтым лісце Будны выразна акрэслівае сваю дыстанцыю адносна Русі: “Да-водзіцца мне тут (у Клецку) жыць у старане, куды не даяз-джаюць ад цябе аніякія кур’еры, затое часта бачу Сцы-таў, Маскавіцян і іншых варва-раў”. І ў другім месцы, калі робіць намёк на “сваё нарад-жэнне і выхаванне ў веравыз-нанні, процілеглым таму, якое тут на Русі пануе”, што раўназначна прызнанню: па-куль не перайшоў на пратэстан-тызм, быў католікам. А зна-чыць быў палякам, бо белару-саў католікаў у тыя часы яшчэ не было.

Больш таго, вядомы і такія адкрытыя заявы Буднага, у святле якіх спробы трактаваць яго аўтарскія польскамоўныя выступленні як нешта выпадко-вае, аказваюцца проста смеш-нымі. Аб сваёй польскасці і аб тым, што польская мова была для яго роднай, не прамінуў за-дэклараваць у 1577 годзе, калі друкаваў у Лоску “De Republica emendanda” Ф. Маджжэўскага, перакладзеную з лаціны на польскую мову Цыпрыянам Ба-зылікам. Менавіта Будны даў да перакладу Базыліка сваю прад-мову, у якой, хвалячы ваяводу Мікалая Монвіда Драгастайска-га за фінансаванне публікацыі, між іншым сцвярджае наступ-нае:

“... сапраўды, гэта дзіўна, што мы, палякі, ды і ўсе сарма-ты, аж дасюль мала пра яго (Ф. Маджжэўскага) ведалі і яго да-стоінныя пахвалы кнігі занядабалі. Вялікая і яўная гэта наша нядба-ласць. Бо калі б мы пра іх дбалі, даўно іх на сваёй мове... мелі б”.

Ці маем мы якія звесткі пра гадзі дзяцінства і маладосці Сы-мона Буднага, да прыезду яго ў 1558 годзе ў Літву? Абсалютна верагодна толькі тое, што быў прышэльцам з цэнтральнай Польшчы і, як пра гэта сведчыць запіс у спісе студэнтаў ад 19 ка-стрычніка 1544 года, вучыўся ў Кракаўскай акадэміі, астатнія даныя на гэтую тэму — проста домьслы, хаця і надта падобныя на праўду. Дык вось, год яго на-раджэння — 1530, а месца на-раджэння — гэта вёска Будна ў Ражаньскім (цяпер — Астрав-ляўскім) павеце, населеная за-сцяжковай мазурскай шляхтай. Вучоба ў Кракаўскай акадэміі забрала ў яго ад 7 да 10 гадоў, так што мурлы вучэльні ён пакінуў каля 1544 года. Можна, пакідаючы Кракаў, быў яшчэ ка-толікам і толькі потым звязаўся з лагерам рэфарматараў пад уплывам кантактаў з пратэстан-тамі Пінчавы малапольскага. Пра гэта гаворыць асаблівае пацвярджэнне Буднага да Яна Лас-кага — рэзідэнта рэфарматараў у Пінчаве. Быў гэта, як свед-чыць Будны, чалавек такіх ведаў і набожнасці, роўнага якому яшчэ не нараджала Польшча. Пра абставіны, пры якіх асеў у Літве, няцяжка здагадацца. Прыцягнуў яго пратэстанцкі за-

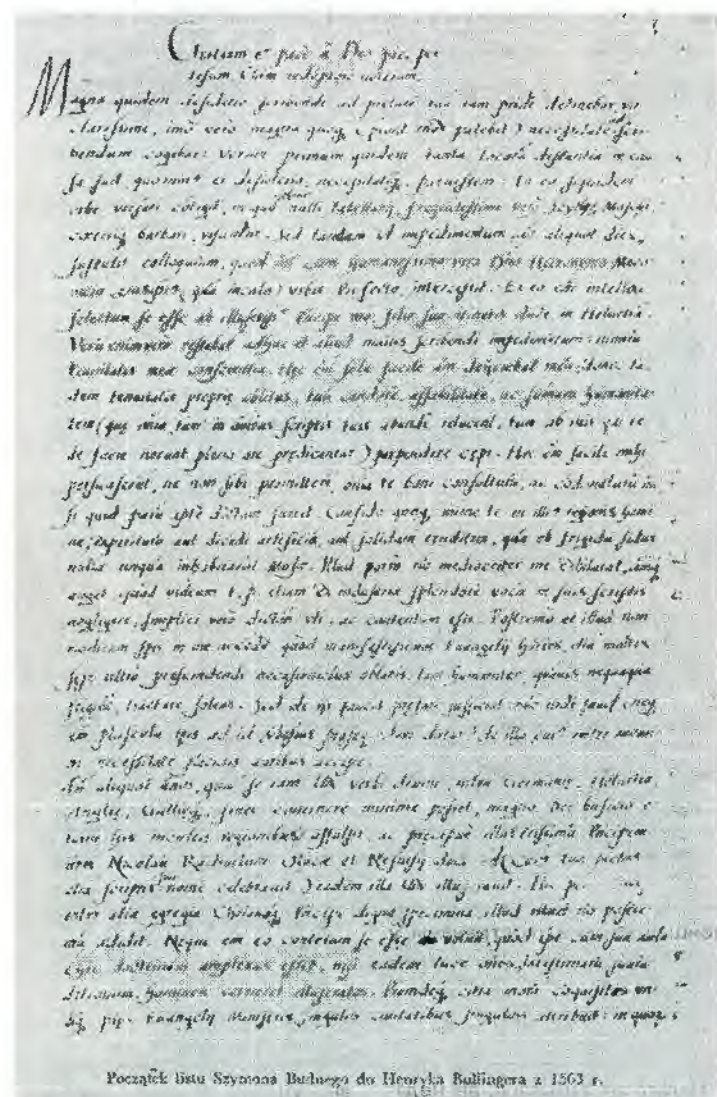
## МАЛАДЗЕЧНА, ВІЛЕЙКА, СМАРГОНЬ...

Назвы гэтых, а таксама іншых гарадоў маладзечанскага рэгіёна вынесены над загалоўкам “Рэгіянальнай газеты” — што-тыднёвага выдання фармату раёнкі, якое больш за паўгода выдаецца ў Маладзече і распаўсюджваецца па падпісцы і ў розніцу ў Маладзечне, Вілейцы, Смар-гоні, Ашмянах, Валожыне, Мядзелі, Аст-раўцы і сталіцы Беларусі. Кожную пятніцу “РГ” публікуе самыя свежыя і цікавыя навіны рэгіёна, бясплатныя прыватныя аб’явы, праграму тэлебачан-ня, рэкламу. Тут можна знайсці сенса-цыйныя матэрыялы, гутаркі з вядомымі землякамі, даведкі аб руху транспар-ту...

Цяпер на “Рэгіянальную газету” можна падпісацца ў любым кутку Беларусі. Мы разлічваем знайсці свайго чытача сярод нашых землякоў, якіх лёс адарваў ад малой радзімы. Толькі “РГ” дасць вам апэратыўную і поўную інфармацыю аб тым, што дзеецца ў вашым бацькоўскім доме. Зацікавіць “РГ” і дзелавых людзей: рэклама і аб’явы на старонках нашай га-зеты — лепшая крыніца інфармацыі з аднаго з самых буйных і важных прамыс-лова-гаспадарчых рэгіёнаў Беларусі. Падпісная цана на паўгоддзе 24 000 рублёў, індэкс 63212.

Чакаем сустрэчы з новымі сябрамі!





Пачатак пісьма Сымона БУДНАГА да Г. БУЛІНГЕРА, 1563 г.

пал Мікалая Радзівіла Чорнага. Будны ў тым жа лісце да Булінгера апісвае вялікае набажэнства, якое адправілі пратэстанцкія пастары ў Віліні ў прысутнасці Чорнага ў 1588 годзе ў крыху пазней. На гэтай урачыстасці было запланавана тады вялікае наступленне пратэстантызму на ўсё Вялікае Княства Літоўскае. Ад увагі пастараў, якія сабраліся на гэтае набажэнства, не схаваўся тая акалічнасць, што большасць насельніцтва тут складаюць не католікі, а рускія праваслаўныя. І ў сувязі з гэтым узнікла неабходнасць адпаведнай падрыхтоўкі тых, хто мае выконваць сваю місію сярод праваслаўных. І адным з тых, якія для гэтай духоўнай працы сярод праваслаўных былі накіраваны, апынуўся Сымон Будны — пастар у радзівілаўскім Клецку.

Менавіта вышэйпамянанае сведчанне самога Буднага ў лісце да Булінгера і прынятае на той адправе рашэнне накіраваць місіянераў для пашырэння пратэстантызму вызначылі задачу, якую паставіў перад сабой малады пастар з Клецка, прыехаўшы з цэнтральнай Польшчы, — пазнаёміцца з праваслаўнай рэлігійнай культурай і з царкоўна-славянскай мовай, а таксама з мовай, на якой штодзённа гаварыў акаляючы Сымона Буднага люд. А ніякае не паходжанне, як хочацца Саверчанку. І калі, дзякуючы лінгвістычным здольнасцям, якія меў Будны, хутка здолелі зрабіць поспехі ў рушчыне, амбіды падштурхнула яго ўзяцца за пера і выступіць на рускай мове. Спрыяла гэтаму тая аказія, што ў недалёкім Нясвіжы была адкрыта друкарня, якая мела кірылічны шрыфт. Друкарня ставіла мэту — забяспечыць попыт на пратэстанцкую рэлігійную літаратуру.

"Хацелася б мне, абясы ваши княжаскіе милости не только в чужоземских языках кохали, але бы ся тежъ ваши княжаскіе милости и того давна славного языка словенского розмилувати и оным ся бавити

рачили. Слушная бо речь ест, абы ваши княжаскіе милости того народу язык милувати пачили, въ котором давнѣйшии и их княжаскіе милости панове отци ваших княжеских милости славне преднейшие преложеньства несутъ".

Не хацеў бы дакараць Саверчанку і наогул беларускіх даследчыкаў Сымона Буднага за выдзяленне гэтага месца з "Катэхізіса" з прысвячэння Радзівілам. Тым больш, што Будны не вагаўся, выгаворваючы сучасным яму Радзівілам, што яны схільныя забыцца на тое, што рушчына была мовай іх продкаў. І ўсё ж гэтае сцвярдзенне сведчыць толькі аб тым, як глыбока і дасканалы вывучыў Будны мову ў сувязі з яго місіяй, мову, якая не была для яго роднай. Будны — гэта не беларус, а беларусіст, першы ў гісторыі папак-беларусіст.

Напрыканцы яшчэ адна заўвага. У сваёй манаграфіі Саверчанка вельмі сумленна выкарыстаў працы польскіх гісторыкаў рэфармацыі, якія датычацца Сымона Буднага. Напрыклад, Станіслава Кота ці Хэнрыка Мерчынга. Але ўсё-такі польская літаратура скарыстана не поўнасьцю. Кідаецца ў вочы, што не ўзяты пад увагу вынікі даследаванняў так званай Другой прадамы Буднага (1589 год) да "Новага Завета". Цікаўны адсылкаю да кнігі Людэка Залевскага "Таямніцы Сымона Буднага".

Анджэй КЕМПФІ.

**АД РЕДАКЦЫІ:** Вядома ж, публікацыя польскага беларусіста Анджэя Кемпфі мае шмат спрэчных сцвярдзенняў. Тым не менш, лічым, што аўтар мае права на свой погляд. У каго ёсць іншыя меркаванні па закранутай праблеме, — калі ласка, на старонкі "Голае Радзімы".

## БЕЛАРУСКІ МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД

# АКТЫВІЗАВАЦЬ "ІМПАРТ ІДЭЙ"

Не баючыся паўтарыць агульнавядомае, падкрэслім: статус любой сучаснай культуры забяспечваецца ўзаемадзеяннем, кантактамі, выходам у шырэйшы кантэкст. Пры гэтым кожная нацыянальная культура здзяйсняе сувязі паводле сваіх магчымасцяў, якія абумоўлены і аб'ектыўнымі, і суб'ектыўнымі фактарамі, якія залежаць ад своеасаблівасцяў папярэдняга развіцця і ўзятай на перспектыву арыентацыі, якія мяняюцца, але ўсё ж такі і працягваюць лінію раней складзеных заканамернасцяў.

З асноўных прыкметаў своеасаблівасці беларускага мастацкага перакладу нельга не адзначыць наступнае:

1. Менавіта пераклад (на нашу думку, больш істотна, чым у іншых падобных выпадках) стаў першым сродкам ідэнтыфікацыі ўласна беларускай культуры, фіксуеючы моўны адрозненні.
2. Ад самых вытокаў і да сённяшніх дзён у галіне перакладу актыўна і плённа працуюць амаль што ўсе вядомыя пісьмennisкі.
3. Як нідзе ўплывоым (з-за блізкасці моў, спалучанасці гістарычных лёсаў, тыпалогіі духоўных працаў...) з'яўляецца стагоддзімі замацаваны стан білінгвізму, што складае цэлы шэраг неадназначных момантаў.
4. Парадаксальна, але факт, што пры ўсім адначасным увагу не распацоўвалася ні гісторыя, ні тэорыя беларускага мастацкага перакладу. Няма дагэтуль, адпаведна, і ўласнай тэорыі сувязяў.
5. На цяперашні момант можна гаварыць аб тым, што ў рэцэпцыйна-іншанцыянальнай культуры, асабліва літаратуры, пануюць іх немагчыма падзяліць на першарядныя, другарядныя і г.д. Наўрад ці хто асмеліцца сцвярджаць, што перакладзеныя Скарынам "Біблія" адыграла ў гісторыі беларускага пісьменства ў ўвогуле духоўнага самасцвярджэння ролю меншую за вядомыя "першатары" свайго ды і пазнейшага часу. І справа тут не толькі ў Святым Пісанні як асаблівым фактарам, хоць гэта, безумоўна, важна, бо адсутнасць у скарбніцы пісьменства на роднай мове, у фондзе нацыянальнай культуры як цалкам асвоеных твораў Сафокла і Дантэ, Шэкспіра і Гётэ, Мальера і Уйтэна... — таксама паказчык статуса той культуры, якая засвоіла ці не засвоіла названыя каштоўнасці.

Таму якраз перакладу на беларускую мову твораў іншанцыянальных пісьмennisкаў вялікую увагу надавалі — самі нязменна займаліся! — Я.Купала, М.Багдановіч, У.Дубоўка, А.Дудар, А.Куляшоў, Ю.Гаўрук, А.Зарыцкі. Сярод актыву перакладчыкаў-практыкаў таксама прызначаны літаратары наступнага пакалення: Р.Барадулін, Н.Гілевіч, П.Макаль, Я.Сіпакоў. Актыўна перакладаюць і беларускія пісьмennisкі, якія сцвярджаліся ў 70–80-я гады: А.Разанаў, С.Панізнык, П.Марціновіч, А.Астахоў. З другога боку, у беларускай літаратуры апошняга часу склалася група творцаў, для якіх пераклад — адзін з галоўных прафесійных заняткаў: нябожчыкі Я.Семяжон і П.Бітэль, прадстаўнікі сярэдняга пакалення В.Семуха, У.Панковіч, А.Шаўня, К.Шарман, а таксама маладзёжныя Л.Казыра, Л.Баршчэўскі, З.Колас, С.Шупа.

У 70–90-я гады літаратурна-мастацкі пераклад на Беларусі прыбраў нейкую вагу як складаная частка працэсу развіцця літаратуры. Пачалі складацца

серыі выданняў: "Бібліятэка замежнай прозы", "Паззія народаў свету", "Паззія народаў СССР", выходзілі штогадовыя альманахі: "Далёгляды", "Братэрства", "Ветразь".

Нагледзячы на гэта, і да нашых дзён на Беларусі шэдэўры сусветнай класікі, творы сучасных пісьмennisкаў замежжа больш распаўсюджваюцца і функцыянуюць у рускамоўным перакладзе.

У сувязі з гэтым неабходна акрэсліць агульнае стаўленне да білінгвізму. І першае, на чым варта прылічыць, тое, што погляды на гэтую з'яву "звонку" і "з сярэдзіны" не супадаюць, рэдка ўдаецца дамагчыся адпаведнасці тэарэтычных і практычных падыходаў. Калі бесстаронна падагульваць, аказваецца, што пераважаюць такія меркаванні: двухмоўе ўсё роўна з'яўляецца аномаліяй; пакуль што яно існавала як вынік кампрамісу; надалей кампраміс немагчымы. Білінгвізм у дзяржаве, грамадстве — не выключна беларуская з'ява. Між тым, выпадак Беларусі характарызуецца своеасаблівымі рысамі, якія залежаць ад канкрэтнага гістарычнага, палітычнага, культурнага, сацыяльнага вопыту народа Рэспублікі Беларусь. Нацыянальная самасвядомасць у рэспэктыві нязменна шукае і знаходзіць доказы адметнасці, больш ранняга сцвярджэння праз уласныя (беларуска-літоўскія) творы: Статуты Вялікага Княства Літоўскага, Метрыкі ВКЛ — каля 600 (!) кніг, скарняўскія пераклады "Бібліі", выданні "Малітвы падарожнай кніжкі", Апост — усё гэта — да ма сённяшняга дня — рускага кнігадрукавання!), граматыка Л.Зізанія, беларускія рэдакцыі, версіі "Аповесцяў", якія тады распаўсюджваліся ў Еўропе — пра Баву, пра Гістану, пра Атылу, пра Трэ... многія іншыя. Да таго ж у 20-я гады нашага стагоддзя працэс беларусізацыі ахапляў амаль без выключэння ўсе сферы жыцця, а ў прыватнасці, даў магчымасці штуршок развіццю мастацкага перакладу... Што ж да сітуацыі пачатку 80-х гадоў, паколькі грунтоўная статыстыка адсутнічае, прыкладзём уласныя выбарачныя назіранні і падлікі. Напрыклад, у масавых бібліятэках з перакладнай літаратуры кніг беларускамоўных заказваўся не больш як 1 працэнт. Адносна выданняў на рускай мове ў цэлым вага беларускіх кніг і часопісаў складала не дзе ўсяго каля 5 працэнтаў. Нейкі час існавала надзея, што працэсы адраджэння хутка зменіць усе паказчыкі на карысць нацыянальнай літаратуры і культуры. Але даводзіцца канстатаваць, што суданосныя стагі яшчэ больш небяспечныя.

Так, агульным месцам у размовах наконт беларускага перакладу было крытычнае стаўленне да апасродкаваці. Тады увага звярталася на мову: кепска, што перакладзена не з арыгінала, нямецкага, напрыклад, а ўжо з рускага падрадкаўніка альбо гатовага перакладу. Падобная загнаная практыка, пасля таго як аформіўся актыў свайх перакладчыкаў-прафесіяналаў, была пераадолена. Ды істотны быў не толькі моўны аспект. Яшчэ больш — тое, што парушаўся механізм самастойнай рэцэпцыі наогул, усталяваўся "запавычаны падыход да запавычанняў", пры якім проста прапануюцца несамастойныя прынятыя абоду тэкстаў, а таксама пераіманне ўсіх недахопаў рускамоўнага перакладу разам з купонамі, адвольнымі трансфармацыямі, элементарнымі памылкамі. Вынікі і наступствы таксама парадоксальныя: іншанцыянальны твор, перакладзены гэтакім чынам, захоўвае больш за ўсё дачыненне да мовы і літаратуры, якія выступалі пасярэднікамі. Ён не мае істотнага ўплыву на сапраўдныя міжнацыянальныя кантакты, не стымілае ўласна беларускі пераклад, а значыць і літаратуру, і культуру ўвогуле. У рэшце рэшт, ён не пашырае рэальны дыяпазон паспаўсюджвання той культуры, якую прадстаўляе арыгінал.

Праілюструем. Намі вялося анкетаванне шырокага кола чытачоў. Высветлілася, што амаль усе мелі знаёмства з замежнымі літаратурамі праз рускую мову, і цяпер абсалютная большасць таксама не ведае нават, ці ёсць тыя самыя творы ў беларускамоўных перакладах. Не менш паказальна, што толькі адзінкі, ды і то прыблізна, маглі вызначыць, да якой канкрэтна замежнай літаратуры належалі прачытаныя імі перакладныя кнігі, менш за палову рэспандэнтаў здольныя прыгадаць імя аўтараў гэтых кніг, а на перакладчыкаў увагу ніхто не звяртае ўвагі. Далучэнне да скарбаў сусветнай культуры, вядома, павінна адбывацца ў розных формах. Удзел моўна-распэрдніц таксама не лішні; хутчэй наадварот, калі ісці ад канкрэтнай асобы, запатрабаванню чытача. Аднак у нашым выпадку неймаверна гіпертрафіравалася роля замінніка, усталяваўся такі лад, калі дадатковы канал сувязі ва ўсёй сістэме функцыянавання літаратуры і культуры пераважае над асноўным, уласным. Як бы ні было, павінна выпрацоўвацца іншая сістэма кардынат дзеля практычнага сцвярджэння самастойнасці, адметнасці, аўтэнтычнасці падобных з'яў і працаў. Ды, на жаль, усё гэта не асэнсавана і тэорыяй. У чым прычына?

Перш за ўсё ў тым, што перакладзана на Беларусі, гэтаксама як у Расіі, трымалася на лінгвістычным грунце. У той час, калі асноўныя палажэнні лінгвістычнай тэорыі перакладу, якія фармуляваліся ў дачыненні да рускай, англійскай, французскай і шэрагу іншых моў, стан рэчаў у беларускай закранаюць хіба што ўсюсна. Агульная тэорыя перакладчыцкую дзейнасць і яе вынікі нязменна падае ў біномны асяветленні: тэкст-твор (мова чужая, адна) — тэкст-твор (мова свая, таксама адна). Гэта значыць, у полі зроку толькі моўная дзейнасць, няхай сабе творчая, што грунтуецца на індывідуальным білінгвізме, уласцівым перакладчыку. Але ж сітуацыя на Беларусі, асабліва ў 30–80-я гады, характарызуецца білінгвізмам усеагульным, уласцівым асяродку, на якое распаўсюджваецца пераклад, пра што мы ўжо вялі гаворку. Дадамо толькі, што пры гэтым мова канкрэтнага этнасу належыць да разрады такіх, якія маюць "абмежаванае распаўсюджванне" — і на статусу ў свеце, і нават па сферах ужытку ў сваёй краіне.

Відавочна, што пры такіх акалічнасцях павінен узнікнуць комплекс адметных задач і для тэорыі, і для практыкі. Нагадаем самыя прыкметныя і балючыя кропкі: адначаснае вышэй "запавычанае запавычанняў"; неарэацыйная варыяцыйнасць паводзін чытачоў-білінгваў нават тады, калі ёсць аднолькавыя магчымасці выбару паміж рускім і беларускім перакладамі; камерцыялізаваны погляд выдаўцоў на мэтазгоднасць вялікіх тыражоў беларускага перакладу, калі твор вядомы і попыт мае ў перакладзе рускамоўным; спакусы перакладчыкам — працаваць дзеля шырэйшага прызнання і вышэйшага заробку, гэта значыць займацца пераўвасабленнем чытальнікаў — а не высокамастацкіх, духоўных — твораў, прымым ахвотнай на рускую мову...

Звернемся яшчэ раз да відавочнага і бясспрэчнага. Кожная літаратура выплывае і сцвярджаецца як асобная толькі пры наяўнасці сваёй сістэмы ўзаемадачынненняў найперш дзякуючы перакладу: выходзіць у свет і ўводзіць свет іншы ў свае далёгляды (рассоўвае іх, удакладняе свае месца, патрэбы на перспектыву), нарэшце, паслядоўна пераглядае адрозненні "свайго" і "чужога".

[Заканчэнне на 8-й стар.]





[Заканчэнне. Пачатак на 1-й стар.]

На адным з транспарантаў у натоўпе, што заліў плошчу Незалежнасці ў Мінску 7 лістапада, я прачытаў: “Восстановить советский общественный строй...” Гэта думка, відаць, свідравала мазгі кожнаму, хто адзначыў зноў, пасля пяцігадовага перапынку, свята Кастрычніцкай рэвалюцыі. Статус дзяржаўнага яно атрымала з рук Вярхоўнага Савета.

А трэба шчыра прызнацца, што такіх людзей было нямала і ў Мінску, і ў іншых гарадах Беларусі. У Бабруйску дык нават адбыўся ваенны парад, ці не адзіны ва ўсім былым СССР. Зрэшты, што дзівіцца, у камуністычным маршы Беларусь заўсёды хацела крочыць “впереді планеты всей”. Таму і сёння ў нашай дзяржаве захаваліся амаль што ўсе помнікі правадыру сусветнага пралетарыяту.

Калі ёсць свята, значыць яно некаму патрэбна. Але ж! І гэта пацвердзіла 78-я гадавіна Кастрычніцкай рэвалюцыі, якую святкавалі, напэўна, сотні тысяч людзей у нашай дзяржаве. Святкавалі з настальгічным энтузіязмам па тым часе, калі ў кожнай зале і амаль на кожным плошце вісела чырвоная падлішча з заклікам: “Наперад — да камунізму!”. Лозунг, які ніхто не заўважаў і над зместам яго не задумваўся. Сёння ён зноў становіцца актуальным. Небяспечна актуальным! Для мяне было блізняцтвам чуць па радыё палітычна-абскурна-тыскі шлягер:

И Ленин такой молодой,  
И юный Октябрь впереди...

Як і ўсплыванні некага з дэманстрацый таго, што гады праўлення Леаніда Брэжнева былі “латой эпохы” савецкай дзяржавы.

Хто ж выйшаў на вуліцы 7 лістапада 1995 года! Па праўдзе кажучы, толькі людзі паважнага ўзросту, старэйшыя векамі, для якіх Вялікі Кастрычнік нешта значыць. Якіх жыццё. Якіх ні дзіўна, але людзі, абрабаваныя і падм. на перабудовай, толькі ў святле ружовых ілюзій бачаць савецкае мінулае сваёй дзяржавы. Ну а моладзь! Пашукайце маладыя твары на здымках і можаце падлічыць, колькі было моладзі на дэманстрацыі, якая мела засведчыць адданасць ідэям Кастрычніка. У моладзі іншыя ідэі, іншы накірунак: яна, як гавораць у нас, пайшла ў камерцыю.

Ян ГІЛУЦЕВІЧ.

На фотаздымках Віктара СТАВЕРА адлюстраваны фрагменты святкавання 78-й гадавіны Кастрычніцкай рэвалюцыі ў Мінску.



## НАЗАД — ДА СВЕТЛЫХ ДАЛЯЧЫНЬ КАМУНІЗМУ



## АКТИВІЗАВАЦЬ “ІМПАРТ ІДЭЙ”

[Заканчэнне.  
Пачатак на 7-й стар.]

Між тым, у пракцыі на беларускую літаратуру гэта мае шэраг супярэчнасцяў. Да ўжо разгледжанага трэба дадаць і адваротны бок — рэцэнцыю беларускай літаратуры ў замежных свеце.

Распаўсюджанне твораў беларускіх пісьменнікаў за апошнія гады прыкметна зменшылася. Сярод прычын — аслабленне пасрэдніцтва рускай мовы. За апошнія гады з беларускай мовы на рускую выдавецтвамі Расіі перакладзены лічаныя адзінкі.

Ідэалізаваць мінулыя часы не варта. Аднак нельга не прызнаць, што літаратурныя сувязі былі інтэнсіўныя. Толькі ў Маск-

ве працавала больш за дзесятак шчырых і актыўных папулярызатараў беларускага мастацкага слова. Аднак не ўсе пераклады былі на высокім узроўні, гэтаксама як не ўсе, што выдавалася, мела такія вартасці, каб прадстаўляць сапраўдныя здабыткі беларускага прыгожага пісьменства. Тым не меней адбывалася ўключэнне беларускай літаратуры ў так званы агульнасаюзны кантэкст, а праз яго і ў кантэкст сусветны.

Нельга абмінаць гэтак “праз”. Як-нікак, а паводле розных падлікаў, больш за 90 працэнтаў усяго, што “выходзіла за круг” — было выдадзена ў рэспубліках былога СССР і замежных краінах — перакладалася з рускай, а не беларускай мовы. Варта ўлічваць таксама, што беларускія

пісьменнікі, больш як прадстаўнікі іншых народаў былога Савецкага Саюза, свае творы перакладаў на рускую мову, гэта значыць, займаліся аўтаперакладам, што давала яшчэ адну праяву беларускага феномена. Сімптаматычна, што з’ява гэтая, на суперак усім спадзяваннем і прагнозам, пашыраецца. Чаму? Расійскія выдавецтвы перасталі працаваць на “дружбу народаў — дружбу літаратур”, на стварэнне супольнай літаратуры народаў СССР, адзінай культурнай прасторы. Пасрэдніцтва ў далейшым распаўсюджванні твораў іншанцыянальнага мастацтва, такім чынам, ужо не выконваецца. Між тым, беларусістаў у свеце раптам больш не стала, нават рыхтаваць іх — ні ў да-

лём, ні ў бліжэйшым замежжы, паводле новай тэрміналогіі — пакуль што не спяшаюцца. Карцей кажучы, разбурылася тая сістэма ўзаемазвязяў, якая дзейнічала на працягу дзесяцігоддзяў, рэзка змяніліся ўяўленні пра мікра- і макрасупольнасці ў культуры, прывялі тат наблізі этнацэнтрычныя канцэпцыі. Новая сістэма кантактаў не наладжаная. Прычым, яе стварэнне тармазіцца вельмі істотным аб’ектыўным фактарам: аксіялогія нацыянальна-дэма не заўсёды суадносіцца з аксіялогіяй універсальнай.

У любым выпадку суверэнізацыя, самастойны выбар арыенціраў, неабходнасць уліку розных мадэляў развіцця вядзе да актывізацыі перакладчыцкай справы. Пра гэта сведчыць вопыт многіх краін адпаведных часоў. Што ж да беларускай сітуацыі нашых дзён, яшчэ раз неабходна звярнуць

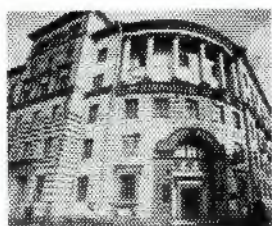
увагу на супярэчнасці. Акрамя тых, пра якіх ужо была гаворка, надзённай становіцца наступная: мусова спалучаць дэзінтэграцыю ў адносінах да адной супольнасці і інтэграцыю ў адносінах да другой; плюс пераадоўваць размежаванні і адначасова весці справу нацыянальнага самасцвярджэння, бо ідэнтыфікацыйнага значэння для беларускай літаратуры (магчыма, як ніякай іншай) пераклад не страціў. Хутчэй наадварот. Ён бярэ на сябе ўсё больш функцыі па захаванню і ўмацаванню мовы, а такім чынам, і культуры наогул. Як прыклад можна згадаць тое, што перакладчыкамі толькі дагэтуль выпрацаваліся пласты прафесійнай лексікі, сацыяльныя жаргоны, слэнг і інш., чаго ў нармальным ужытку не было, таму што пэўныя сферы займала мова руская.

Іван ЧАРОТА.

Рэдактар Вацлаў МАЦКЕВІЧ

ЗАСНАВАЛЬНІК:

Беларускае таварыства па сувязях з суайчыннікамі за рубяжом (таварыства “Радзіма”).



НАШ АДРАС:

220005, МІНСК, ПРАСПЕКТ

Ф. СКАРЫНЫ, 44.

ТЭЛЕФОНЫ: 33-01-97, 33-02-80,  
33-03-15, 33-16-56, 33-07-82.

Пазіцыя рэдакцыі і аўтараў, матэрыялы якіх друкуюцца на старонках “Голас Радзімы”, не заўсёды супадаюць.

Газета набрана і звярстана ў камп’ютэрным цэнтры рэдакцыі газеты “Вечерний Минск”. Аддрукавана ў друкарні “Беларускі Дом друку” (220041, г. Мінск, пр. Скарыны, 77). Тыраж 6 000 экз. Індэкс 63854. Зак. 5738. Падпісана да друку 13.11.1995 г.